

ETNOLOGUÍSTICA

A. GALLO

Análisis del "mito"

T. TODOROV.

— la gramática del Decamerón —

MITOS - LACANDONES

1995

ETNOLINGÜÍSTICA.

Programa = (1995) . ⑩ Recopilación Relatos =

1) Método de análisis de "relatos" =

| | |
|--|--|
| | <u>Teoría general</u> |
| | C. Bremond = Análisis = |
| | C. Lévi Strauss = Antrop. Estruct. C. XI |

2) Método investigación cultural:

① C. Lévi Strauss "Introd." = a Marcel Mauss

② Identidad "nacional" p. 78.

③ Capítulo XI de la Antropología Estructural.

④ Método fenomenológico — de la Identidad nacional.

Margarita Ramírez. 350248.

Reunión Vicaría 9. - Inst. Lingüíst. Pam

Mitos Quichés

El hombre-sol — MS
Los 5 deos mates — Q.
Las personas → adreleas Q.

1. Espíritu de la montaña S.C

2. Animales amigos del hombre SC.

Serpiente - angel MS

Espiritu del Maiz MS

3. Nuestro pan y bebida SC Rel. Atrib.

4. Maiz. regalo de Salvador SC. = Rel. Atrib.

5. Lajuj Noj SC. — Rel. Atributo

6. Desaparición su esposa SC — Rel. de Leyes

convertido en matrimonio - Q. Rel de leyes.

7. joven endrometido SC. =

8. Chabilita S.C = Rel. Atributo

Abuela Temoral - Q. - Rel. Atributo

Hombre tiablo Q = Relato de atributo

9. Hombre - marimba SC

10. Oro de un niño SC

11. Muerte niño - montaña SC. Rel. de Ley

12. Piedra - riqueza SC

13. hombre pobre - SC

Nuevos:

El Anicloraspaldas

EL Rel. de Leyes

Juan Q'amil

EL

marranos Tolosky

EL Rel. de Ley

Kal'a

EL

Análisis de:

PINTORES DE COMARCA

Preguntas Previas acerca de un texto. (cuadro)

- 1) Quién es el autor?
- 2) Cuál es el Tema?
- 3) Qué pretende decir?
- 4) Qué relación tiene con el contexto?
- 5) Qué código aplica?
- 6) Como surge el sentido de los elementos del Discurso?

Manual de relatos y su análisis

Método para el análisis por tiempo

A Cuidado con la realidad lingüística: | Acto de "fraseo", conversación. Preguntar por "Historias" tradicionales.
 "Experiencia" — de la vida — Discurso

1 Recopilación de la narración: (Como documentador de relato).

- 1.1. Transcribir, grabar el relato en su lengua
- 1.2. Traducirlo al español
- 1.3. Registrar el significado que le dio el informante.

2 Documentos de la transmisión oral de la "historia" — !


- 2.1. Lugar y pueblo. Describir el contexto.
- 2.2. Tiempo de la narración, y si está conectada con algún día del año o fiesta de la comunidad.
- 2.3. La persona que le relató. Quién es. Desde le contó?
- 2.4. Como se realizó la narración. Conducto humano. En qué condiciones. Preguntar en cuales circunstancias se transmiten estos relatos. Quiénes son los que los escuchan?

3 Ambiente cultural de la comunidad

- 3.1. Existen otros relatos y tradiciones que se refieren al lugar: cerros, ríos, barrancas; o casos familiares, negocios, hijos etc.
- 3.2. Vida de la comunidad, su actividad creadora: artesanías, artes, música, discurso, canto, poemas, cuentos
- 3.3. Contactos interculturales, de un grupo a otro, hostilidades culturales extranjeras.

10

lectura diacrónica del relato. = Relaciones Temporales!

1.1. Dividir el cuento en "segmentos narrativos": secuencias complejas con las grandes unidades que componen la historia: 

1.2. Preparar cada secuencia compleja en secuencias simples, cada secuencia simple representa una acción que se pone en movimiento por una razón; se desarrolla en un proceso; y concluye con un suceso acontecido, positivo o negativo.

1.3. Establecer las unidades significativas o "funciones" de cada elemento: Apertura - proceso - conclusión (como mínimo)

1.4. Reducir las unidades a oraciones con Sujeto - Predicado = (S-P)

1.5. Fichar estas Oraciones y Numerar cada ficha con un número de orden, siguiendo la diacronía del relato.

20

lectura - sincronía del texto, comparando las columnas y sus relaciones (L-S. cap. XI de la Antropología Estructural).Relaciones causales

2.1. Formar las columnas distribuyendo las fichas horizontalmente cuando una función se repite, se coloca la ficha debajo de la anterior

2.2. Numerar las fichas con la 2ª numeración, de lo alto hacia abajo en cada columna - La numeración de cada columna lleva la misma cifra

2.3. Leer las columnas por separado y expresar con una frase el significado de la columna

2.4. Comparar las columnas de dos en dos, a continuación o saltadas, buscando = analogías o oposiciones

2.3. Describir las relaciones de oposición,

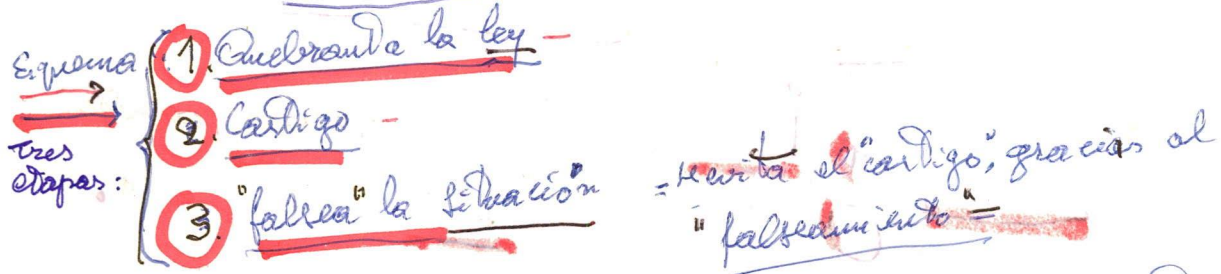
C. Observar el relato en su conjunto (siguiendo a **Todorov**) ("La gramática del Delator") (p.103).

LEY.

1. Hay dos tipos de relatos: = aventuras delictivas a la infracción de alguna ley y su castigo.
a) "Relato de leyes" = cuando se quebranta alguna norma. Existen las leyes tomadas por los personajes como "no-absolutas".

La creación-condicionada de las leyes se ve a veces "frecuada" y da la impresión de una "lógica-transgredida".
Estas son "historias de leyes" - toman la forma de "historias de castigo" - !

Comienzan con la infracción de una "ley"; que pasa a ser: de "latente" a "manifiesta". - La ley aparece en el momento en que se la transgrede: se hace explícita.
- La "historia" consiste en contar como se intenta una "nueva-transgresión".



Los castigos pueden ser "falsados" por un "contra-castigo".

"ATRIBUTO" (= TODOROV: la gramática del Decurso)

(b) Relator de atributo → "Aventuras" para alcanzar algún objeto. —
 = Se expresan con "secuencias atributivas"

- 1) Una historia de "atributo" empieza con un "deseo" → = 1ª relación obligatoria.
- 2) y contiene una "transformación" → = 2ª relación obligatoria.

3) también puede insertar un número "indefinido" de = Relaciones "facultativas" (intermedias)

4) Las relaciones obligatorias se encuentran en el "centro"! Pueden ser precedidas por una "introducción" (sec. facultativa) que explica la "causa" del: deseo, falta, carencia, (necesidad o repulsa)!

5) Secuencias "atributivas" cuando la "relación alternativa es una inserción" de atributo: → (de - A ^{antes} → A). = "gracias a una transformación"

6) La "inserción de "visión" puede ser como la fórmula anterior. Todo el relato se presenta: como sigue

La fórmula es: $(X \text{ A} - A) + (X - A) \text{ op } a \text{ Y} \rightarrow Y \text{ a} \rightarrow (X \text{ A} \text{ A})$

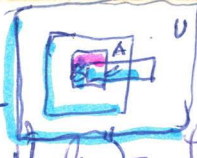
Donde = X, Y = son "agentes" cualquiera que intervienen = héroes - cosas

- A = el "atributo" que se busca (deseo), al cual tiende el protagonista.
- a = corresponde a la "acción" para "modificar" la situación

- Esquema:
- 1) Introd (sec. facultativa) = causas antecedentes
 - 2) Expresión de un "deseo" (1ª sec. Obligatoria)
 - 3 - - - - -
 - 4) transformación - (2ª sec. Obligatoria)
 - 5 - facultativas - - - (incidentes intermedios) - - -
 - 6) conclusión = "cambio" de "atributo"

ANÁLISIS - SINTÁCTICO

= Estructura de horizontes
= "CONSTRUCCION" arqui-



Humberto Eco = "Lector in Fabula"
"DE LOS ESPEJOS"

→ (Cap. 6º de "Usos de la Verdad") = Logica del lenguaje
(p. 241)

= Estudio del relato "estructuralmente". Para captar el "sentido",
como R/: Se "separan" las diferentes "contextos", de la "fabula", que constituyen
diversos horizontes. Lo (el "núcleo" de la "historia a narrar") -

1º → se realiza una "macro-proporcion" = resumen razonado.
operación: introdutoria.

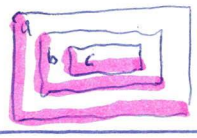
2º → Se separan los diferentes "puntos de vista" de la "construcción" y se
describe el contenido y sus dependencias: reconocer las "unidades" integradas
a la totalidad, para atribuir a cada uno su significado propio.

3º → Se relacionan - las "oposiciones" de los "conjuntos", realizadas
en el fondo - nº 2. y descubrir los significados que surgen de estas
oposiciones!

4º → Se subrayan los "intereses" = contradictorios de los "diferentes contextos"
y se configura el "sistema global" = y se busca el "significado"
- unitario del relato! = Buscar el SENTIDO = valor lógico! (objetivo)

Conclusión: Se relaciona el "sistema global" del relato, con el "escritor" y la "literatura"
y la cultura-contemporánea al mismo!! (contrastándola con
el pensamiento y la cultura actual). = interpretación (Benmond)

Eco "descompone una" "construcción" en sus diversos niveles y elementos
para "reconstruirla" al final (habiendo des-mojado los diversos
sentidos!) x(a > b > c) reconstrucción y sentido unitario-holi-



dicio. Lo que se reconstruye es un simulacro.

"Richard Wilson =

Análisis de los grupos étnicos!

TEORIA

Textos de K. Kuhn: = Comunidades Académicas! Colson 1994 =

Para analizar la "identidad" de los grupos, afirmas, se han dado DOS puntos de vista:

9 Punto de Vista "Contextualidad = histórica": In the horizon of "interethnic relations" "RELACIONAL"

Estudia la "Forma": "La identidad indígena se condiciona por oposición a los españoles y ladinos."

En esta categoría: 1) Sauer - Verdines = dialéctica marxista! 2) Berth. - Comas-Forgas = afirmación de las "diferencias"

"La identidad es una estructura de diferencias" =

Esta afirmación de Berth. = no es excluyente. puede coexistir simultáneamente el "contenido" de la cultura y la conciencia que se genera con este

10 "Historicista - esencialista" It relates to the contents. "CONTENIDO" = "inside the group."

"Existe una línea-antológica genuina de tradición que une los modernos Mayas con la sociedad pre-hispánica"? qué elementos posee?

11 Wilson: ambos paradigmas tienen una visión limitada hay que complementarlos!

propone una Lindem's subte

estructura = equilibrio diferencial
contexto
proceso = vida interna (contenido)

static
offensive
differentials

The significance of the symbols
among the people.

NB. El proceso no es únicamente interno al grupo, sino un centro de
sentido y de relaciones.

y igualmente la estructura no es solo relacional, también remite
a una necesidad - estructural que procede de las decisiones verticales
de los individuos y colectivos del grupo.

C. Levi-Strauss: El mito de lo salvaje

Julio 3. 1995

ETNOLINGÜÍSTICA

textos:

1) El análisis de un "conjunto humano" = L-S. metodología
presentada en la intro a la obra de Marcel Mauss.

2) "Lingüística y Etnicidad." Johanna Piskunov = =

3) "Análisis semiótico de los textos"

4) "Educación nacional"

5) Semiología = de R. Barthes -

La Visión lingüística

- etnológica
- Lingüística aplicada
- Lingüística descriptiva
- Teoría lingüística
- Fundamentos lingüísticos

20 Semestre

De la carrera de = [licenciatura en Lingüística]

1) Rolando Cruz - guatemalteco - maestro técnico Educ. Adultos - +
CONALFA - Guatemala Pr.

2) Modesto Bakix - maestro lit. Toluca - +

3) Nazario García Barjas - Profesorado en filol. - Huehuetenango
Concepción Chirra -

4) Carlos Romo - Mex - S. Juan Comalapa - Chim - Maestro = +

5) Pedro Max Cuvachich - Comalapa - maestro - +

6) Lázaro Chali Chiq - maestro - Comalapa -

7) Andrés Feliciano Méndez Cruz - "paralelismo" - maestro / periodista - +

"Deberes"

Recopilar una narración en "tu" pueblo -

↳

Elaboración = vea el método en el curso de Fila. J. Cultura -

Zonas

señal
de zonas

| | | | | | | |
|---|-----------------|---------------|---|----|----|----|
| 1 | Baqulak | | | 15 | 40 | |
| 2 | Chali Chok | | + | 30 | 50 | |
| 3 | Cruz Carrillo | | | | 45 | |
| 4 | Gabriela Vargas | | + | 45 | 55 | |
| 5 | Marcos Cruz | | + | + | 60 | |
| 6 | Max Carruchiel | Carlos Romero | - | + | 35 | 50 |
| 7 | Max Carruchiel | Pedro | + | + | 40 | 60 |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |

Buscando Tesoro

Mito? - apólogo
- historia - picaresca. 9

Un hombre llamado Tomas, era muy pobre en su vida y tenia doce hijos, trabajaba de día y de noche, para salir de la pobreza en que estaba. Un día encontro a un hombre llamado Narciso hombre adinerado. Y le preguntó dónde encontró su riqueza, Narciso le dijo a Tomas que la riqueza encontró en un monte llamado las Minas, si usted quiere encontrar la riqueza, tiene que ir en ese lugar. Encontrará y verá una lucesito le pedirá que es lo que desea si una novena o una misa. Tomas muy feliz, regresó con sus hijos y se fueron al monte donde recomendó Narciso, ellos muy felices caminaron y llegaron al lugar, derrepente vieron a lo lejos una lucesito que se encendia y se apagaba. Tomas muy feliz se acercó de la lucesito, le pidio qué es lo que desea una novena o una misa, derrepente oyó una voz y le pidió que desea un su olote. Tomas le preguntó para que sirve el olote, y le respondieron para limpiarse, porque estaba haciendo su necesidad fisiológica. Cuando se dió cuenta Tomas con quién estaba hablando era con un hombre, haciendo su necesidad fisiológica y con el cigarro en la boca, se puso triste porque no encontró la riqueza. Regresaron en casa y no encontraron la riqueza.

Kanunik Beyomel

Jun achin ruwi' a Max yalan meba siki'in ri ruk'astem e k'o kab'lajuj ralk'wal, nisamaj paq'ij chi chaga' sichinta chi nikolotaj chwach rimeba'il ri ruchajin. K'o k'a Jun q'ij xuk'ul jun achin rubi' a Xi'x yalan rubeyomäl xuk'utuj k'a chire akuchi' ruk'amonwi ri rupuäg, ri axix rub'ij chire ri a Max chi ri rupuäg a xril rik'in Jun juyu' rubin'an Paminix, xirija' nrajo' ntil ri beyomäl k'o chi nibe chaga' chupam ri juyu' xa xtuk'utk'a si jun xti q'aq' xa tuk'utuj k'a chire achike nrajowaj x jun runouena o jun rumisa.

Ri a Max yalan nikikot xetrolin rik'in ri xtag ralk'wal xa xeb'e k'a chupam ri juyu' ri xub'ijel ri a xi'x chike yalan yekikot kichapon bey.

Tag xuk'ut k'a ri' ri jun q'aq' k'an nichupuchut chikiwach, ri a Max yalan k'ikot xqax apo siki'in ri q'aq' xuk'utuj k'a chire achike nrajo', jun runouena o jun rumisa. Tag pajunanin xrak'axaj jun chabäl xub'ij k'ape chi nrajo' jun rupi'g, ri a Max xuk'utuj achike k'a ntok ri pi'g chire xa xbixk'ape chire chi xa nusu' ri' chire xa ruchapon rubanik rutz'ilol. Tag xrak'axaj si a Max chi xa jun achin wonöl k'o ru cik' pa ru chi xdie'n pe chire, xa xbison k'a pe chi manjatta ribeyomel xril, xetrolin k'ape chitachoch, manjun k'a xk'itta ri rajabäl ri beyomäl.

EL QUIEBRAESPALDAS
(cuento)

Hace muchos años, existió un hombre muy temible, que lo llamaron quiebraespaldas, según cuentan que éste, salía todas las noches cuando la luna se desaparecía, le gustaba pasear en las noches oscuras, oscuras, su intención era de agarrar a las personas, matándolos, quebrándoles la espalda, en esta forma saciaba sus deseos, ya que por naturaleza traía encarnada dentro de su ser, esta actitud.

A Toda la gente del pueblo lo tenía amedrentado, se guardaban en sus casas antes que los rayos del sol se alejaran, en la calle no se miraba ni un perro, no se oía ni un ruido, todo era silencio, se vivía un ambiente lleno de miedo y terror.

Un día una familia muy valiente e inteligente, la madre envió a una de sus hijas mas bella, a invitar a éste hombre, a tomar una taza de atol de masa con frijoles piligües y maíz rojo tostado y cocido, que segun sabía la madre le encantaba. La señorita muy valiente, sale una noche a cumplir la misión, el hombre acepta y acompaña a la joven a su casa; en la cocina allá le jos se miraban unas siluetas moverse, en un rincon más oscuro le llevaron una silla para descansar, el hombre emocionado, esperando que la señorita le sirviera.

La madre todo había preparado sigilosa y secretamente una olla de atol hirviendo de pura ceniza, para liquidarlo. Ella exponiendo su vida, le lleva la taza de atol, calculando bien para que no la reconocieran, a un paso se detuvo un momento para prepararse, sin respirar, muchomás pronunciar algunas palabras, le hecha el atol hirviendo en el oyo que tenía en la cabeza; parte muy débil del hombre.

A los pocos minutos ese cuerpo, quedó inerte, desde ese entonces el pueblo vivió sin temor.

Hace mucho tiempo, dicen que había un hombre llamado Juan Q'anil; era muy pobre, humilde, sin importancia y tenía un amigo llamado también Juan, aquí vivían en Jacaltenango.

Dicen que llegó un día en que reclutaron a los hombres para llevarlo a la guerra a Guatemala, porque había una guerra allí por los moros y ya había muchos muertos, por eso es que llevaron más gente para ayudar. Al reclutar a los señores, también llevaron también a los dos juanes como maleteros; se fueron, iban tras de los señores; pero dicen que poco a poco se iban quedando y cuando los reclutas decidieron descansar, trataron de retirarse más ellos.

Cuando ya se había separado de ellos, le dijo Juan Q'anil a su compañero: "Quiero preguntarte algo, ahora nos hemos venido a la guerra, quien sabe que regresemos todavía al pueblo (Jacaltenango); por eso es que te pregunto si no te entristece dejar a tus padres y si no te duele dejar el pueblo?" El amigo le contestó: "No" Entonces le dijo Juan Q'anil: "Está bien entonces, acuéstate aquí mira" -- Le dijo. Se acostó el compañero, ^{entonces} ^{cuando} le dijo que ya podrán pelear contra el enemigo allá donde van, ^{el} le contestó que es muy tonto y que no tiene mayores conocimientos; entonces le dijo Juan Q'anil: "No tengas pena, acuéstese" -- Le ordenó. Ya acostado, pasó Juan Q'anil tres veces sobre él, luego se levantó y le dijo ^{el} Juan Q'anil: "Ahora si puedes probar derribar ese ciprés mira" En ese momento relampaguió, desapareció el amigo y luego tronó e hizo pedazos la mitad del ciprés, él se había convertido en rayo y le dijo Juan Q'anil: "Te falta todavía" -- Le dijo. En ese momento desapareció Juan Q'anil, relampaguió y tronó haciendo pedazos todo el ciprés. Pues era sabio y rayo y es él quien le transmitió su poder a su amigo.

Después, se fueron, iban tras de los señores que iban a la guerra, nadie sabía qué poderes tenían ellos, pues eran solamente maleteros.

Cuando llegaron en el lugar de batalla, dicen estaban viendo todo desde lejos, viendo cómo moría la gente de Guatemala. En ese momento le dijo Juan Q'anil a su compañero: "Me da mucha lástima ver cómo está muriendo mucha gente, vámonos a ayudar" Se fueron, al llegar a la orilla del mar, vieron que estaba todo rojo por la sangre de la gente muerta; ya había muerto mucha gente de Guatemala por los moros. En ese momento relampaguió, desaparecieron ellos y al tronar, dicen se hicieron pedazos los barcos de los moros, ya solo quedaron unas dos tres personas y entonces le rogaron a Xhuan Q'anil: "No no maten para que quede todavía raza de personas que fabriquen los cortes (típicos)" Entonces Juan Q'anil les perdonó la vida.

NAJ XHUWAN Q'ANIL.

Yet kaw payxa, tolob' ay hune' naj Xhuwan Q'anil sb'i, kaw meb'a' naj, kaw xin mach yelapnoj jilni naj; ay xin hune'xa naj yohtaj naj sk'ul Xhuwantik'a sb'ipax naj, hat xin ay heb'naj yul konhob'ti'.

Tolob' x'apni hune' tz'ayikal xtzab'laxtoj heb'ya' winaj yu sto yinh howal b'et Xeq'a', harkami tolob' aykoj hune' howal Xeq'a'tu' yu heb'naj moro; kaw xin tx'ihalxa anma xhkami, yuxin - xto yaq'b'ilxa anma kolwal. Ha' xtzab'laxtoj heb'ya' winajtu' - xtzab'laxpaxtoj heb'naj kawanh Xhuwantu' ijom maletahil, xto heb'naj, tzujan heb'naj yinh heb'ya' komam; ab' nixhtejalnhe skan heb'naj; tolob' ha' x'ok heb'ya' komantu' xewoj, spohniloj sb'a heb'naj nahat.

Yet xax spohilojheb'najtu' xin, xalnikanh naj Xhuwan Q'anil tet yetb'i: "Ay hune' tzet chin q'amb'e tawetan, tinanh xkonh tit yinh howal, mach sb'ih ta chonhto apnoj b'ayonh, yuxin chin q'amb'e tawetan, ta mat ya'oj skan ha mam ha mi' ha wu, b'oj ta mat - ya'oj skan konhob' ha wu?" -- Xhi naj tet yetb'i. Xta'wi yetb'i naj tet: "Machoj" -- Xhi naj. Xalni naj Xhuwan Q'anil: "K'ultik'a chaltu', ayanh hilnoj b'eti'la" -- Xhi naj tet naj. X'ay hilnoj naj yetb'i naj, xalni naj tet naj chub'ilta xa hu ya'noj heb'naj howal b'ay xhtotu'; xalni naj yetb'i naj chub'ilta kaw suk sk'ul naj, matzet yohtaj naj; xalni naj Xhuwan Q'anil tet naj: "Matzet chal ha k'ul, ayanh hilnoj" -- Xhi naj. Lahwitik'a yay hilnoj naj, sxalb'ank'oj naj naj oxel, lahwitu' x'ahwanoj naj, xalni naj Xhuwan Q'anil tet naj: "Tinanhxin xa hu ha wilwen ha b'a yinh hune' te' tz'isistu'la" -- Xhi naj. Hatik'atu' x'ah tzejnayi, xk'ayayoj naj, ha' xponhlakanhxin tixhil x'elikoj yiktaj te' tz'isis, ta'an ha' naj xpak'i k'uhal. Xalni naj Xhuwan Q'anil tet naj: "Ayto ha q'ana" -- Xhi naj tet naj. Hatik'atu' xk'ayayoj naj Xhuwan Q'anil, x'ah tzejnayi, xponlakanh, tixhil x'elkankoj te' ich tz'isis. Ta'an tz'ajan sk'ul naj, ta'an k'uh naj; ha' naj xin - x'a'ni stz'ajanil sk'ul yetb'i.

Lahwitu' xto heb'naj, tzujan heb'naj yinh heb'ya' komam xhto yinh howal, mach mak ohtajnhe tzet yelapnoj ye heb'naj, to ijom maleta heb'naj.

Ha' x'apni heb'naj b'ay chu howaltu' xin, ab' nahat t'anhan-toj heb'naj, chilni heb'naj skam anma ah Xeq'a'. Xalnikanh naj -

Xhuwan Q'anil tet yetb'i: "Kaw xhtz'a' hin k'ul wilni skam anna-
han, tonh kolwal" -- Xhi naj. Xto heb'naj, ha' x'apni heb'naj sti'
ha' mar, xilni heb'naj, kajxanhe panhpo ha' yu schik'il kamom, kaw
tx'ihalxa anma ah Xeq'a' xhkam yu heb'naj moro. Ahtik'atu' xin x'ah
tzejnayi, xk'ayayoj heb'naj, xponhlakanh; ab' tixhil x'elkankoj hej
sbarco heb'naj moro, hun kawanhxanhe heb'naj xkani, xalni heb'naj
tet naj Xhuwan Q'anil: "Machonh he potx'an, haxinwal ayto yik'al
maktaj xhwatz'en q'ap chanhe xhkanojkanoj" -- Xhi heb'naj. Xa'ni
naj Xhuwan Q'anil nimank'ulal yinh heb'naj.

Universidad Rafael Landívar
Campus Central Guatemala.
Facultad de Humanidades.
Licenciatura en Lingüística.

Tema: Cuento "Los marranos de
Palewitz"
Curso: Etnolingüística.
Catedrático: Dr. Antonio Gallo.

Antonio Feliciano Méndez Cruz.
Carnet N.º 54549-95.
Guatemala 12 Ag. 1995.

LOS MARRANOS DEL CERRO PALEWITZ.

Hace muchos años existió aquí en Jacaltenango una señora llamada Rosario, quien era destazadora de marranos. Ella vivía aquí en Canton Llano y era una persona pobre, por eso es que tenía como negocio ir a vender carne a los pueblos del estado de Chiapas, México, vecinos de la frontera con Guatemala; ella viajaba constantemente a pie, recorriendo largas distancias, para vender la carne de marrano.

En una ocasión, ella venía ya de regreso a su pueblo Jacaltenango, ya entrada la tarde pasó solita por el camino que pasa cerca de las tocas del cerro Palewitz; al pasar en ese momento por allí se encontró con un señor muy presentable, de apariencia de ladino y le dijo a la señora que descansara y que platicaran un momento; la señora que venía muy cansada accedió sentarse a descansar, dejando su carga a un lado, el señor también se sentó a su lado.

Comienza el señor la plática preguntando: ¿Cómo te llamas? Ella contestó: Rosario. A bueno - dijo el extraño. Continuó diciendo: Desde hace mucho tiempo te veo pasar por aquí con carga cansada y muy tarde ¿Qué es lo que andas haciendo? - le preguntó. Ella contesta: Señor, yo no sé quién es usted, ni sé que anda haciendo; pero le voy a contestar: soy una mujer muy pobre, por eso tengo que ir a buscar donde vender la carne que llevo, pues soy destazadora de marranos en Jacaltenango; ahora, precisamente, vengo de ir a vender la carne al otro lado (estado mexicano).

El señor, le dice: Pobre de ti, trabajas

LOS RICOS CONVERTIDOS EN MARR

mucho y sufres tanto viajando por estos lugares. Quiero proponerte un trabajo muy fácil en el que vas a ganar mucho dinero, no tienes que viajar, ni tienes que sacrificarte mucho; si aceptas te llevo ahí mismo. - Contesta la señora; pero señor, yo estoy cansada, ya es muy tarde y tengo que llegar a mi pueblo. - Insiste el señor Palewitz: No tengas pena, es cuestión de un rato nada más, solo me haces el favor de matar unos marranos; no tardarás ni media hora, no te voy a llevar lejos, vivo aquí cerca. - La señora aceptó.

En ese momento Palewitz lleva a la señora, caminaron unos pocos metros y le mostró la roca de Palewitz y le dijo que esa era su casa; al escuchar la señora eso se asustó; pero él le dijo que no tuviera pena y que empujara esa roca pues la puerta de la casa; cuando ella lo hizo se abrió la roca, dando paso a un gran patio, en seguida llegaron a la sala de la casa; entonces el señor le entregó un cuchillo, llevándola al corral donde estaban todos los marranos gritando y quejándose. Luego, él le indica a ella que debe destazar los marranos que él le señale, pero que cuando llegue el momento de sacarles el corazón ella lo llamaría para que se lo entregue en las manos.

Ella se quedó sola, ya para comenzar a destazar a todos los marranos que él había señalado. Cuando comenzó a destazar al primer marrano, éste le dijo a ella: Yo me llamo Juana, era una de las ricas de Tacaltinango, ahora estoy convertida en marrano y sufriendo en manos de Palewitz, porque él me dio mi riqueza en el

mundo, ya gocé esa riqueza, ahora la estoy pagando aquí. A nosotras nos matan cada mes, cada vez que nos destazan viene luego Palewitz a sacar nuestros corazones y los tira dentro del corral y así volvemos a revivir y comenzar a engordar y ser destazados nuevamente cada mes; por eso le suplico a usted que cuando saque mi corazón destácelo de una vez para que yo muera de una vez y así dejar de sufrir. Le aconsejo que si le ofrece este hombre mucho dinero a usted, no lo acepte, porque si lo acepta, le sucederá lo mismo que a nosotras. Todos los que estamos aquí somos los que aceptamos o pedimos riquezas al cerro - El marrano comenzó a mencionar los nombres de todas las personas jalcatecas que habían aceptado riquezas del cerro y que ya murieron, pero están convertidos en marranos y el cerro Palewitz es el dueño de ellos. Doña Rosario, efectivamente conoció a las personas jalcatecas mencionadas y que si tuvieron grandes riquezas, pero que también ya desaparecieron.

Cuando llegaba el momento de sacar el corazón a cada marrano destazado, se presentaba inmediatamente Palewitz, los tomaba en sus manos y luego los arrojaba dentro del corral, convirtiéndose pronto en lechoncitos. (Y así) Al terminar su trabajo la señora, le dijo a Palewitz que ha cumplido y que desea regresarse a su casa. Entonces él le presentó nueve mulas cargadas de dinero, diciéndole que era el pago por el trabajo; pero viendo que era mucho, no lo aceptó, diciendo: No quiera Dios que acepte

LOS MARRANOS DEL CERRO KAJE

todo ese dinero, el trabajo que hice fue un favor nada más. - Al escuchar Palewitz eso, se irritó diciendo: Bueno, que te di tu Dios tu dinero entonces, vele. - (le)

En ese instante, ella se vio de nuevo sentada en el camino donde se había encontrado con Palewitz; emprendiendo de nuevo el camino hacia Jacaltzango; diciéndose así misma que era el demonio quien quería ganarla, pero que gracias a Dios no fue así. Al llegar a su casa les contó lo sucedido a sus hijos; exhortándoles no ambicionar el dinero.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR.

FACULTAD DE HUMANIDADES

CURSO: ETNOLINGÜÍSTICA

CARRERA: LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA.

CATEDRÁTICO: PADRE ANTONIO GALLO.

Adivinanza?
" Cantaleto ? "

CONTENIDO: RELATO

" PIDIENDO FUEGO A LA
VECINDAD. "

ALUMNO: LÁZARO CHALI CHEX.

CARNET: 55223-95

FECHA: 12/8/95.

Imagen de la abuela!

Dramatización de una creencia: La abuela: "f' IXOK - ÖK"

Las preguntas siguen la fide a las cosas que van de un nivel
concreto - hasta la trascendencia de f' IXOK - ÖK.

La contención procede dramáticamente de grado en grado
hasta lo más alto!

Existe la abuela? Por supuesto = el drama la hace existir !!!

La abuela es mitica y real a la vez: olla, guacales, atol, tomates,
ucabo, tortilla, frito...

EN FORMA DE DIALOGO.

RELATO: La historia de los utensilios de cocina y el uso de cada uno que se le dio.
Tambien la historia de las personas que piden fuego a la vecindad cuando se les apaga.

SEÑORA PIDIENDO FUEGO: - Buenos días Teko.

VECINA. Pase adelante Teko.

SEÑORA. - Por favor regalame un poco de fuego Teko.

VECINA. ¿Para qué le sirve el fuego Teko?

SEÑORA. - Es que dos señores Ajpopoli' quieren encender sus Cigarros.

VECINA. ¿Y dónde estan los señores Ajpopoli'?

SEÑORA. - Estan sentados sobre una piedra.

VECINA. ¿Y dónde está la piedra?

SEÑORA. - La piedra se lo llevó el río

VECINA. ¿Y dónde está el río?

SEÑORA. - Se lo chupó un gorrión

VECINA. ¿Y dónde está el gorrión?

RECUERDO: La historia de los utensilios de cocina y el uso de cada uno que se le dio. También la historia de las personas que piden fuego a la vecindad cuando se les apaga.

SEÑORA: Buenos días Tere.

VECINA: ... Pase adelante Tere.

SEÑORA: Por favor regalame un poco de fuego Tere.
VECINA: ¿Para qué le sirve el fuego Tere?

SEÑORA: Es que dos señores Ajpopolli quieren encender sus cigarras.

VECINA: ... ¿Dónde están los señores Ajpopolli?

SEÑORA: Están sentados sobre una piedra.
VECINA: ... ¿Dónde está la piedra?

SEÑORA: La piedra se lo llevó el río.
VECINA: ... ¿Dónde está el río?

SEÑORA: Se lo llevo un gorrión.
VECINA: ... ¿Dónde está el gorrión?

LECTURA DE COLUMNAS. (Sincrónica).

- I. Doña Rosario de Jacaltenango, destazadora, acepta destazar los marranos. Le habla un marrano. Ella regresa a su situación natural después.
- II. Ella es pobre, vende carne de marrano, en pueblos mexicanos y descansa en el camino que pasa cerca del cerro Kaje.
- III. Ella escucha el consejo del marrano, no aceptó la paga del dueño de los marranos y se salió del lugar.
- IV. Las personas que desean ser ricas, piden y aceptan dinero de los cerros.
- V. El marrano cuenta cómo llegó y cómo está allí pagando su ambición.
- VI. El dueño de los marranos quería pagar a la señora abundantemente para tentarla.
- VII. Un hombre desconocido le pide a ella destazar unos marranos que él tiene. El le mostró (una roca) la roca del cerro Kaje, diciendo que adentro está su casa.
- VIII. El marrano cuenta a ella cómo sufren siendo destazados, reviviendo sus craciones, engordar y volver a ser destazados. Se identificó como se llamaba cuando era persona en vida. Por eso le pide a ella que destaque el corazón del marrano de una vez.
- IX. Ella observa el lugar sobrenatural, donde sucede que el mismo dueño de los marranos interviene en el castigo de los marranos.
- X. Hay víctimas jacaltecos y de otros pueblos.

RELACION ENTRE COLUMNAS

I y II Doña Rosario, jacalteca, destazadora, pobre y vende carne de marrano en pueblos mexicanos.

III y ~~III~~ Doña Rosario no aceptó la paga del dueño de los marranos.

IV y V. Las personas ambiciosas, piden dinero al cerro y sufren las consecuencias.

VII y VIII
X Un hombre desconocido le pide a ella destazar unos marranos que él tiene. El marrano cuenta a ella cómo sufren siendo destazados, revivir y volver a ser destazados como castigo y el marrano no quiere sufrir más. También hay víctimas jacaltecas y de otros pueblos allí.

SIGNIFICADO.

Hay personas que cansadas de sufrir la pobreza, buscan la manera de mejorar su situación económica sin importar los medios a utilizar; cuando los obtienen por medios indebidos, sufrirán las consecuencias; quizá gocen en esta vida, pero sufrirán el castigo o consecuencias correspondientes. Pero hay personas que saben resolver sus problemas de manera decente y normal.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR.
CAMPUS CENTRAL DE GUATEMALA.
FACULTAD DE HUMANIDADES.
LICENCIATURA EN LINGÜSTICA.

30
—
40

TEMA : ANALISIS DE UN MITO.
CURSO: ETNOLINGÜISTICA.
CATEDRATICO: DR. ANTONIO GALLO.

ANTONIO FELICIANO MENDEZ CRUZ.
CARNET No. 54549-95.
GUATEMALA, 18 DE NOV. 1995.

PROCESO DE INVESTIGACION DE UNA NARRACION "MITO"

1. RECOPIACION DE UNA NARRACION.

- a) Visité a un señor que siempre le gusta contar cuentos, le pedí que me contara uno, le pedí que repitiera esta narración porque me gustó. Como él lo contó en Popti, me fue fácil entenderlo y escribirlo en borrador, después lo pasé en limpio.
- b) Traduje el mito en español, usando una traducción contextual para mantener el sentido.
- c) El señor que relató el mito cree que realmente a algunas personas les pasa lo que dice el mito, porque se ha contado eso de varias personas que han sido ricas y que después se desvanece la riqueza.

2. DOCUMENTACION DE LA NARRACION.

- a) Título del mito: El cerro Kaje.
- b) La investigación la realicé un día domingo en la tarde, cuando el señor estaba en su casa descansando, como lo hace generalmente.
- c) El lugar: la casa del señor queda en el cantón Llano de Jacaltunango, Huehuetenango. Queda en la misma cuadra donde yo vivo. Jacaltunango, es un pueblo muy aislado, ubicado al pie de los cerros como prolongación de los Montes Cuchumatanes, en una meseta, cerca del Río Azul, queda en una región fronteriza, es una comunidad netamente indígena.
- d) Relatos: El señor se llama Jesús Castañeda, de 72 años de edad, indígena, su papá fue sacerdote maya, es campesino, casi no habla español. Él estaba en su casa descansando cuando llegué a visitarlo.

e) El señor relató el cuento gustosamente. Durante la narración noté un poco de sentido de admiración y fuera de lo común de lo que estaba narrando; dando énfasis sobre ciertos pasajes involucrándose él en la emoción que daba todo lo que sucedía; hacía como que estuviera en el ambiente que estaba narrando.

3. AMBIENTE CULTURAL DE LA COMUNIDAD.

a) Otros cuentos: En la comunidad se narran muchísimos cuentos, mitos, leyendas, sucesos; la gente le gusta convertir hechos reales en cuentos, darle importancia a los mitos; en las reuniones familiares o vecinos generalmente se cuentan cuentos, leyendas en relación a los antepasados.

b) La comunidad era el centro de las demás comunidades circunvecinas, porque los fundadores de los pueblos vecinos son hijos del pueblo de Jacaltenango; por esta razón la relación intercultural es íntima y muy recíproca.

c) Jacaltenango, era una comunidad muy pobre, ha tenido conflictos territorial, sus habitantes son campesinos, muy unidos en trabajos comunales.

d) Se ha hecho sentir la presencia de los líderes, tales como guías, curanderos, religiosos, sociales.

EL CERRO DE KAJE.

Hace mucho tiempo existió una señora llamada Rosario aquí en Jacaltenango, que constantemente viajaba a los pueblos vecinos del estado mexicano a vender carne, porque ella esra destazadora de marranos; era una señora pobre.

Sucedió que una vez ella fué a uno de sus viajes, ya de regreso, ya muy tarde y cansada, se sentó a descansar en el camino que pasa cerca de la roca del cerro de Kaje, es el camino que va a las aldeas de tierra caliente.

* Umbral
para a
la Quinal
de

Estando ella sentada allí se le apareció un señor muy bien presentada, desconocido, ladino; se acercó a ella y le preguntó a donde había ido; ella le contestó que venía de ir a vender carne de marrano a unos pueblos mexicanos que queda cerca de la frontera con Guatemala. Habiendo escuchado el hombre a la señora, le pidió que fuera a destazar unos marranos que él tiene; pensándolo un momento ella aceptó.

Entonces se encaminaron siguiendolo ella, al llegar ante una gran roca, que es la roca del cerro Kaje, le dijo él que lo empujara ella y que se abriría rápidamente, ella probó empujar, pero no pudo ni moverla; entonces él empujó la roca abriéndose como una puerta, diciéndole él a ella que esa era la casa de él; ella vió dentro del cerro como una gran casa, con grandes corredores. Le dijo él que iba a traer el cuchillo para que ella pueda destazar a los marranos, en ese momento ella vió un corral con varios marranos, algunos gordos, otros que aún era pequeños y flacos.

Llegó él con el cuchillo y le dijo a ella, que en cuanto sacara el corazón a cada marrano lo llamara ella a él para entregárselo; él se marchó y ella se quedó sola lista para comenzar a destazar. Cuando comenzó ella a destazar el primer marrano gordo éste le dijo: "Por favor cuando usted saque mi corazón, córtelo de una vez, no se lo entregue a él, porque lo tiraría de nuevo en el corral y renaceré nuevamente, crecer y engordar y ser destazado otra vez y así sucesivamente nos pasa a todos los que estamos aquí; yo me llamo María, yo era muy rica en el pueblo (Jacaltenango); pero por haber aceptado la riqueza que el cerro Kaje me ofreció lo estoy pagando de esta manera; es cierto que fuí muy rica durante un tiempo, pero llegó el plazo en debía entregarle mi vida, me vine aquí; entre todos los que estamos aquí hay varios que son pai-

sanos y hay otros de otros pueblos; le aconsejo que nunca acepte dinero o riqueza que le ofrecen los cerros; hay muchas personas que les gusta ser ricos y aceptan o piden dinero a los cerros, sin saber qué fin va a tener"- La señora destazadora quedó sorprendida al escuchar todo esto.

Cuando la señora estaban a punto de sacar el corazón del marrano que estaba destazando, se presentó inmediatamente el hombre dueño de los marranos, tomó en sus manos el corazón del marrano, lo tiró dentro del corral donde estaban los demás marranos, en ese momento comenzó a revivir el corazón convirtiéndose en un marranito. Así sucedió con todos los marranos que la señora destazó, habiendo terminado de destazar a todos los marranos gordos, se presentó el dueño, trayendo consigo varias mulas cargadas de costales de dinero para pagar a la señora, venía también un arriero para llevar el dinero a la casa de ella; pero en cuanto ella vió eso dijo: "No señor, ya me voy porque ya es muy tarde y tengo que llegar a mi pueblo" en ese momento salió y se dió cuenta que estaba nuevamente en el camino donde estaba descansando.

Tomó su carga, se puso en camino pensativa y con mucho temor, hasta llegar a Jacaltenango. Al llegar a su casa, le comenzó a contar todo lo que le sucedió a su familia.

El hombre que encontró a la señora, era el dueño del cerro ████████████████████ Kaje.

Dinero fácil es malo = hay engaño escondido

NAJ WITZ KAJE.

Yet kaw payxa, ay hune' ya' mimi' Rosaryo sb'i yul konhob'ti'; nahunhe xhb'ey ya' yinh sb'el txonho' schib'ehal txitam yulaj nixhtej konhob' ay sat linya hunxa estado, haxkami potx'om txitam ya', kaw xin meb'a' ya'.

Tolob' yet hunek, yet xb'ey ya' yinh sb'altu'; tolob' smeltzoza ya' konhob', kaw xax ali, kaw xin sikinajxa ya'; x'ay tz'onhnoj ya' xewoj sti' b'eh xch'ek' skawilal ch'en ich ch'en aykoj yinh sk'ul witz kaje; ha' hune' b'ehtu' xhto yulaj wayanhb'al ay skwenta q'ax-naltx'otx'.

Yet tzo'nhanayoj ya' xewoj b'etu' xin, x'apni lemna hune naj wes, saq'al yekoj xilsq'ap, mat xin yohtajoj ya' naj; saq'amb'en naj tet ya' b'ay speto ya', xalni ya' tet naj chub'il speto ya' txonho' schib'ehal txitam yulaj nixhtej konhob' ay sat linya skwenta hunxa estado. Ha' xab'en naj tzet xal ya' tet, xalni naj tet ya' ta sjetoj sk'ul ya' spotx'o hunq'ahan stxitam naj; heh xhi ya' xto ya'.

Xinitoj naj ya', hanik'nhe xb'elwitoj heb'ya' xin, x'apni heb'ya' sat hune' ch'en ich ch'en aykoj sat naj witz kaje; xalni naj tet ya' ta steniktoj ya' ch'en, haxkami ha' spultahil yatut naj, ha' xilwen steniktoj ch'en maxhtik'a ninoj xb'ile ch'en yu ya'; lahwitut - stenniktoj naj ch'en, shajni sb'a ch'en haka' hunuj pulata, xalni naj tet ya' chub'il ha' yatut naj; xilni ya' kaw nimejal ich nhahutu', kaw nimejpax stinhahil.

Xalni naj tet ya' chub'ilta xhto naj yi'a'tij ch'en kuchiyo - ch'oknojkoj yu ya' spotx'noj no' txitam, xilni ya' xanhe xhtenxiktoj no' txitam yul hune' peyab', ay no' kaw b'aq'ichxa, aypax no' nixhtejto b'oj b'ajtajto.

Lahwitut x'apni naj, ib'il ch'en kuchiyo yu naj, xalni naj tet ya' ta chinhe yi'altij ya' yanma hunun no' tx'itamtu' kat yawtenoj ya' naj, kat ya'noj ya' yanma no' tet naj; x'oktoj naj yulnha, wal ya' xkankan ya' xchukil yichenkoj spotx'noj no' txitamtu'. Ha' x'ichikoj ya' spotx'ni no' b'ab'el txitamtu' xin, xtzotelkanh no' tet ya': "Kaw ch'oq' ha' k'ul winhan miyay, yet cha winojiltij wanmahan, maq'b'il ha' seq'nojkantoj kat hin kaman, macha wa'a' tet naj, haxkami ta cha wa'a' shiraktoj naj yul peyab'tu' hunekxa kat witzitzb'ojkanh hunekxahan, chin ch'ib'ojan kat hin potx'laxoj hunekxahan, haknhetik'a xhja'le hayonhti'an; hayinti'an Malin hinb'ihan, kaw - q'alomtik'a yul konhob' yet payxahan; yaja' yu hin chani ch'en mel-

yu xa' naj witz Kajeti' wetan yuxin hakti' xhwa'lehan; yeli kaw q'alomtik'ahan yaj hanik'nhe styempohal, ha' x'apni s tz'ayikal hin meltzohan xin, xkin tit b'eti'an, haxkami txonhb'ilxatoj hin q'inal wuhan; ay hej jetkonhob' b'eti', aypax maktaj nanan konhob'al; xhwalkan tawetan ta mach b'aq'inh cha chab' ch'en melyu cha' heb'naj witz; kaw ay anma choche q'alomb'oj kat sq'ani ch'en melyu tet heb'naj witz, yaja' machto snab'al yinh tzet xhtanhoj"-Xhi no' txitam tet ya' mimi'potx'om txitam, kaw xin xk'ayiloj sk'ul ya' yab'en hunti'.

Yet lanhanxa yinojiltij ya' yanma no' txitam lanha spotx'ni-tu', x'apni lemna naj yahawtu', xinik'oj naj yanma no' tet ya', xhirniktoj naj yul peyab' xol no' yaq'b'ilxa, hatik'atu' xin - x'itzitzb'ikanh, xpak'ina txitamil. Hakti' xa'le sunil hej no' txitam spotx' ya' mimi'tu'; ha' xlahwi ya' spotx'ni sunil no', x'apni naj yahawtu', ib'il tx'ihal no' mula yu naj, lapan ib'il kataj koxhtal melyu yu no' stoholoj ya komi'; aypax xin hune' naj i'nhe no'; yaja' manhetik'a yil ya' huntu' xin, xalni ya' tet naj: "Machoj mamin, chin tohan, kaw xax ali, yilal xin wapnoj hin konohob'an"-Xhi ya'. Hatik'atu' xin x'elnatij lemna ya', xilni ya' ayxapax ya' s'ti' b'eh b'aytik'a lanhan sxewi.

X'ok ya' yalanh yijatz, x'ok b'el yu ya', xhb'isb'on sk'ul ya', xiwpax ya' xhtit ya', masanta xulkan ya' yul konhob'. Ha' x'apni ya' yatut, xalni ya' sunil tzet xa'le spamilya.

Ta'an naj witz Kaje, ha' naj xchalohayoj yu ya'.

(1)

| I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X |
|--------|------------|-----------|----------|---------------|----------------------|-----------|--------------------------|---------------------|----------|
| Señora | Su trabajo | Moralidad | Ambición | Conseguencias | Medio para conseguir | El hombre | Contacto con el más allá | Figura de otra vida | Victimas |
| 7-1 | | | | | | | | | |
| 1-2 | 1-3 | | | | | | | | |
| | 3-5 | | | | | | | | |
| | 3-6 | | | | | | | | |
| | 4-7 | | | | | | | | |
| | 4-8 | | | | | | | | |
| | 4-9 | | | | | | 5-10 | | |
| | | | | | | | 5-11 | | |
| | | | | | | | 5-12 | | |
| 6-13 | 6-14 | | | | | | | | |
| | 6-15 | | | | | | 6-76 | | |
| | | | | | | | 6-17 | | |
| 6-19 | | | | | | | | | |
| 6-20 | | | | | | | 7-21 | | |
| | | | | | | | 7-23 | | |
| | | | | | | | 7-25 | | |
| 8-26 | | | | | | | | | |
| 8-28 | | | | | | | | | |
| 8-29 | | | | | | | 8-30 | | |
| | | | | | | | 8-31 | | |
| | | | | | | | 9-32 | 9-33 | |
| | | | | | | | | 10-34 | |
| | | | | | | | | 11-36 | |
| | | | | | | | | 11-37 | |
| | | | | | | | | 11-38 | |
| | | | | | | | 12-39 | | |
| 12-40 | | | | | | | | | |
| 12-41 | | | | | | | | | |
| 12-42 | | | | | | | 12-43 | | |
| 12-44 | | | | | | | | | |
| 12-45 | | | | | | | | | |
| 13-46 | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | 13-47 | |
| | | | | | | | | 14-48 | |
| | | | | | | | | 14-49 | |
| | | | | | | | | 14-50 | |

Ubicación de oraciones en las columnas

SEÑORA.

Se fué a pararse sobre unas flores

VECINA.

.... Y ¿Dónde están las flores?

SEÑORA.

Se los cortaron unos patojos.

VECINA.

.... Y ¿Dónde están los patojos?

SEÑORA.

Se metieron en una casa Vieja.

VECINA.

.... Y ¿Dónde está la casa Vieja.

SEÑORA.

Se quemó.

VECINA.

.... Y ¿Dónde está la ceniza.

SEÑORA.

Se lo lamó un caballo.

VECINA.

.... Y ¿Dónde está el caballo?

SEÑORA.

Se murió.

VECINA.

-- Y sus huesos?

SEÑORA.

Su cabeza le sirvió de tapadera a
la olla grande de la abuela PIXOKÖK.

VECINA.

-- Y las Orejas?

SEÑORA.

Las Orejas les sirvió de guacales
a la abuela PIXOKÖK.

VECINA. ---Y sus patas

SEÑORA. Sus patas le sirvió para menear
el atol a la abuela Pixokök.

VECINA. ---Y sus ojos

SEÑORA. Sus ojos le sirvió de tomates a la
abuela Pixokök.

VECINA. ---Y la cola.

SEÑORA. La cola le sirvió de escoba a la
abuela Pixokök

VECINA. ----Y el estómago.

SEÑORA. El estómago le sirvió para sus fortillas
a la abuela Pixokök.

VECINA. ---Y el cuero

SEÑORA. El cuero le sirvió de petate a la
abuela Pixokök

FIN.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR.

~~H~~UMANIDADES.

LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA.

CATEDRÁTICO: Dr. P. Gallo Armosirio.

Etnolingüística.

1995

30

20

Analisis del Relato.

Kab'a' (Idioma Ixil)

Narrado por: Domingo Sanchez y lo dirige a los promotores de Educación de La C.P.R. de La Sierra. Ixcán Quiché.

Transcrito por:

Modesto Cresencio Baquix Barreno.
Carret. 46,799-92.

Kab'a'

Cuentan que hace varios años Los Vecinos de la aldea Kab'a', Viecer Jalix del Cerro un hombre en Caballo que se vestía el traje Ixil y hablaba el idioma. — Tenía puesto Koton rojo y camisa nueva; se dirigió; se dirigió a la aldea de Txe'll del municipio de Chajul. Es el único hombre que pasó montado sobre un caballo, que pasó en esos lugares, la población no tenía caballo todavía en esos años, mucha gente se admiraba cuando pasó ese hombre en ese camino.

Al Cruzar el hombre la aldea encontró una persona y se pusieron a platicar; el aldeano le preguntó: ¿cómo se llama ud, y a donde va? el hombre contes- tó. Me llamo Kab'a' y voy a visitar a mis her- manos Ju'il y Andrés, y regreso dentro de quince días, nos veremos pronto, respondió el hombre.

Cuentan otras personas de municipio de Chajul que Kab'a' llegó a ese pueblo. Para pres- tar dinero a un ladino rico de ese pueblo. El ladino rico notó que era persona de confianza y le dió el dinero que solicitaba, se identificó ante al ladino diciendo que soy Andrés y cuando le hace falta dinero recojes lo uyo conmigo. (pedir prestamo)

Cuando le faltó dinero al ladino, decidió bus- car al hombre Andrés; le mandaron a un hombre llamado Andrés que era otro y ajeno al compro- miso, no pudo localizar al hombre en el poblado de Chajul. El ladino se preocupó bastante y acudió a pedir consejos a un sacerdote Maya.

El Sacerdote le aconsejó y le envió al "Cerro-llamado - "Andrés" que se encuentra cerca de Chagul. El ladino hizo lo que le habían recomendado. Al llegar a la Cuesta del Cerro Andrés - apareció una ardilla que llevaba en su ~~obico~~ el "paquete de dinero" que le debía Kabá'. El hombre al ver el paquete se contentó y se dirigió a cojerlo. (que era el dinero) luego de inmediato la ardillita desapareció.

A los quince días los vecinos de la aldea de Kabá' volvieron a ver otra vez al hombre que se dirigía al cerro.

Así fue el origen de los nombres de los lugares y pueblos que son:

- a) Ju'il.
- b) Kabá'
- c) Andrés.

La entrada hacia al Cerro, por donde entro Kabá', enseguida para adentro del Cerro se encuentra un río, cuentan que es un lugar sagrado para nuestros abuelos. además al Cerro no le gusta que los habitantes estén tristes.

Generalmente los cerros dan dinero - aquí le fido prestado!?

Metodología del Trabajo.

Paso - I.

A Recopilación de la Narración.

- Transcripción
- Transcribir al español.
- Significado que me dio el relato:

- " El valor cultural de los lugares sagrados y la relación comunicativa con la gente del lugar "

Paso II.

B. Documentación de la Narración.

Lugar y Pueblo:

Este lugar mencionado kabá: está situado en el Municipio de Debaj del departamento del Quiché (Lugar en donde afectó la violencia).

Tiempo y donde se narró.

Esta narración se contó en una comunicación amistosa que tuve con Domingo Janches que vive en la C.P.R. del Itz'án, cuando estábamos esperando unas visitas que el momento fue propicio para narrar historia a través de esa reunión en el Itz'án Quiché.

La persona que narra el cuento.

El señor Domingo Jiménez, es encargado de Educación Popular de la C.P.R. Itzán, lo cual tiene mucha experiencia y sabe darle valor cultural a los cuentos.

El relato lo realizó a través de una mesa redonda cuando hablábamos de los grandes valores que poseen los cuentos; además ellos han vivido una experiencia real con la naturaleza y saben perfectamente cuales son sus materiales, la situación y el ambiente era una familiaridad entre educadores.

c) Cultura de La Comunidad.

La comunidad de la C.P.R. convive con otras culturas por cuestiones históricas tuvieron que resistir y conservar su cultura en medio de bombardeos y amenazas que el ejército y la guerrilla, disputaban un el ejercicio del trabajo

Existen un fin de relato que hacen recordar mis tiempos de ser ellos

vida de la comunidad.

La comunidad ha vivido una experiencia muy dura, pero están muy dispuestos a elaborar sus materiales propios para dar una educación, esto para viene a valorizar nuestros grandes valores culturales.

La celebración de la fiesta de ellos, comen-
van su participación, pero desde ahí se
fomenta hasta que punto deben tomar en
cuenta en la convivencia para la ejecución
de las líneas de trabajo y el partido
comunitario.

Los contactos culturales que tienen
es de suma importancia ver que conviven con
otras culturas e idiomas tales
como el mam, Kiche, Q'anjolal, Q'eqchi',
y otros más, la relación que tiene con
otras comunidades es de tipo comercial.

D) Pasa IV. Fichas.

Origen de los nombres de los
Pueblos Ch'equl Quiche. a) Ju'it b) Kab'a'
c) Andres.

Primer Personaje

2do Personaje

A)

- Salio' del Cerro un hom-
bre a caballo,

- Hablaba el Idioma Ixil.
y se vestia del lugar.

B)

- la gente se admiraba
de el

C)

- Iba a prestar dinero.
con un rico.

A

- le preguntaron de su
nombre y decia que
era Kab'a'.

B

- visita a sus hermanos
Ju'it y Andres.

C

- Kab'a' se convierte
en ardilla.

D

- K'ab'a' era el Nahual
del Cerro.

Intervención del Sacerdote Maya.

| | | |
|--|--|--------------------------------------|
| A Ladino: Acudio al Sacerdote Maya | B El ladino cogio su dinero en la ardilla. | C - Consejo del Sacerdote Maya |
|--|--|--------------------------------------|

63/

Relato:

FENICIO -

44.

63/

COSMOGONIA

400. a C

En la cosmogonía fenicia, según la descripción de Filón de Byblos (s.I d.C.), quien, a su vez, se hace eco de las lucubraciones de un tal Sanjuniaton, sacerdote fenicio del siglo IV a.C., se supone también la preexistencia de una masa acuosa primordial: al principio existieron el caos y el pneuma tenebroso. De la unión de ambos surgió Mot, que es como una masa acuosa arcillosa en la que estaban los gérmenes de todas las cosas. De ella surgió el huevo cósmico, como en las cosmogonías egipcias, y luego emergieron el sol, la luna y las estrellas. Después surgieron todos los seres vivientes. La primera pareja humana (Αἰών y Προτόγους) procede, a su vez, de Κολπία y Βάαυ, que ha sido relacionado con el bohú del relato genesiaco, como se ha relacionado a Αἰών con Eva, que aparece tomando un fruto del árbol ¹⁶.

En esta confusa y ecléctica cosmogonía parece que se mezclan conceptos de la cosmogonía egipcia y la bíblica. Esto no tiene nada de particular teniendo en cuenta la redacción tardía de esta cosmogonía fenicia, cuando ya estaba extendida en la zona la versión hebrea del relato bíblico ¹⁷.

dos principios

{ caos.
soplo.

[Αἰών = época
Προτόγους = "progenito"

En efecto, el enfoque general del relato bíblico difiere totalmente del tradicional de la mitología del antiguo Oriente, porque Elohim, ser divino trascendente, lejos de surgir de la masa caótica indiferenciada, hace emerger esta materia primordial, la domina, clarifica y desentraña su contenido virtual en orden a la distinción y ornamentación del cosmos conforme a un plan preconcebido, lo que implica que cada cosa tiene una finalidad concreta dentro de la ordenación general del universo. Por eso se dice reiteradamente al terminar cada obra que vio Elohim que «era bueno». Es que en todo el relato genesiaco hay un optimismo teológico respecto de todos los seres creados al servicio del hombre, y éste al servicio de Dios, como representante suyo. Esta perspectiva está muy lejos de toda concepción dualista radical, que supone ciertas cosas creadas esencialmente malas. Todo es bueno para el autor bíblico, porque todo es expresión de la voluntad divina, la cual, a su vez, es reflejo de la inteligencia ordenadora de Dios, que actúa por su palabra.

Egipto 1º

HELIOPOLIS

1500 - 2000
más reciente.

"Cosmogonía"

La cosmogonía egipcia supone también la preexistencia de una masa acuosa eterna, el agua tenebrosa y abismal, llamada Nou, en la que existían los gérmenes de todas las cosas. De ella salió el huevo cósmico, que dio origen, primero, al dios solar, Ra (según la escuela teológica de Heliópolis). Luego, esta divinidad primitiva—proveniente asimismo de la masa acuosa indiferenciada—creó otras divinidades subsidiarias, las cuales, unidas, fueron creando el universo en toda su variedad y distinción de seres. Según la escuela de Hermópolis, fue Toth la primera divinidad, la cual, a su vez, creó luego a las otras «con su palabra»; no obstante, en los relatos teogónicos se ve que estas divinidades subsidiarias provienen de la divinidad primordial por emanación panteísta, lo mismo que todas las demás cosas creadas 14. No aparece, pues, en estos relatos la

Primario:

masa tenebrosa
agua tenebrosa
abismal

contiene los gérmenes

↓
"Huevo Cósmico"

↓
"RA"

idea de creación tal como se refleja en los relatos bíblicos, donde las cosas emergen por imperativo de la voluntad de Elohim, pero manteniendo su trascendencia y preexistencia a todo lo creado.

PARALELS

Texto de "400 años a.C." - Papiro - Brummer - Rhind. - La historia bíblica del Papiro Antiguo 2400 a.C. ("La serpiente") (Parallel Texts: p. 28)

"Ra el Sol, Dios todo poderoso, apareció y dijo:
"Yo soy, para ser" = "Yo soy Khepri el dador de la vida" (Exod 3:14)
"Cuando yo, el Sol, apareció, la vida apareció, toda creatura viviente apareció después que yo aparecí."

"No había cielo y no tierra (Gen 1:2) No había tierra seca, ni ríos en Egipto
Entonces yo hablé y aparecieron creaturas vivientes (Gen 1, 20-21),
Yo les puse a todas adormir en Nun, el mar primitivo. Hasta que yo encontrara un lugar donde estar. Cuando yo me puse a pensar acerca de Egipto, empecé a pensar todo... empecé a crear toda creatura por mi mismo. — Yo no había creado o Shu el viento
Yo no había esperado a Tefnut, la lluvia. — ninguna creatura viviente había aparecido
Entonces yo decidí: Que haya una multitud de creaturas vivientes (Gen 1, 22)
Que haya lejes y micos!

Yo exhalé Shu el viento, Yo envié Tefnut, la lluvia. El viento habló Nun, el mar
primigenio, los siguió: el Ojo observador miró en for de ellos — durante las
etapas cuando yo estuve lejos. — Al momento yo - Ra estaba solo. Entonces
hubo tres más. (p 30)

BIBLICO

En todos estos fragmentos vemos la estructura literaria de prótasis, paréntesis y apódosis. Esta misma artificiosidad literaria parece que la encontramos en el relato de Gén 2,4b-7 sobre el origen del hombre:

: CREACIÓN
" MUNDO "

Cuando

→ «El día en que Yahvé-Elohim hizo los cielos y la tierra, antes de que hubiera en la tierra ningún arbusto del campo y antes de que germinara ninguna hierba del campo, porque Yahvé-Elohim no había aún hecho llover sobre la tierra ni había hombre que trabajara el suelo, aunque surgía de la tierra una corriente para regar toda la superficie del suelo,

Entonces

→ modeló Yahvé-Elohim al hombre del polvo de la tierra y le inspiró en su rostro un aliento vital, convirtiéndose así el hombre en persona viviente».



Vemos aquí la alusión a las diversas fases de la luna. El texto bíblico es más sobrio respecto del origen del mundo sideral:

" DOCTRINA DE ISRAEL "

«Dijo Dios: 'Haya luz', y hubo luz; y vio Dios ser buena la luz; y la separó de las tinieblas; y a la luz llamó día, y a las tinieblas, noche...

Dijo luego Dios: 'Haya firmamento en medio de las aguas que separe unas de otras'; y así fue.

E hizo Dios el firmamento, separando aguas de aguas...

Dijo luego: 'Júntense en un lugar las aguas de debajo de los cielos y aparezca lo seco'. Así se hizo;

y se juntaron las aguas de debajo de los cielos en sus lugares, y apareció lo seco; y a lo seco llamó Dios tierra, y a la reunión de las aguas, mares...

Dijo luego Dios: 'Haya en el firmamento de los cielos lumbreras para separar el día de la noche

y servir de señales a estaciones, días y años;

y luzcan en el firmamento de los cielos para alumbrar la tierra; y fue así:

hizo Dios las dos grandes luminarias,

la mayor, para presidir el día, y la menor, para presidir la noche y las estrellas;

y las puso en el firmamento de los cielos para alumbrar la tierra, y presidir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas...» 13



La versión bíblica, a pesar de su estilo estereotipado y sin metáforas, expresa una teología muy depurada, buscando siempre salvar la trascendencia del Dios creador, como ser único divino, que todo lo crea al servicio de un designio concreto suyo; por lo que los astros, lejos de ser seres divinos que puedan influir en la marcha de la vida de los hombres, son unas meras «luminarias» al servicio del hombre para que pueda determinar las estaciones del año y organizar así el año agrícola,

04. FORMACIÓN DEL HOMBRE

Encontramos en los relatos bíblicos dos versiones muy diferentes sobre la formación del hombre. En efecto, en el c.1 del Génesis (atribuido a la tradición sacerdotal), el hombre aparece como el remate de la creación y como la coronación de la gran pirámide de toda la obra creativa, que se fue manifestando gradualmente, partiendo de lo más elemental hacia lo más complejo y perfecto, a base de ciertas categorías lógicas convencionales. Pero el momento de la aparición del hombre en el mismo día que los cuadrúpedos es solemne, y el autor sagrado, para marcar la diferencia con todo lo creado hasta entonces, finge un coloquio íntimo divino, ya que Elohim iba a crear la creatura cumbre de la creación:

«Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza, para que domine sobre los peces del mar, sobre los ganados, y sobre las bestias de la tierra, y sobre cuantos animales se mueven sobre ella.

- ” Y creó Dios al hombre a imagen suya;
 “ a imagen de Dios la creó;
 “ y los creó macho y hembra”¹⁸.

La concepción es grandiosa, ya que el hombre y la mujer emergen instantáneamente de la nada como fruto de una intervención creadora del Dios único, trascendente y preexistente al mismo caos primitivo. Es un modo de decir que es algo totalmente diferente respecto de todo lo anteriormente creado, que emergía de las aguas y de la tierra como fruto de una eclosión natural promovida por una orden divina (v.24-25). El hombre está hecho «a imagen y semejanza» del mismo Dios, concepción grandiosa, única en la historia del pensamiento humano. Es un modo de decir que en el hombre hay algo superior que le asemeja al Creador, por lo que se distingue de todos los seres creados anteriormente y por lo que se hace capaz de «dominarlos» a su servicio. Justamente la corona real del hombre se caracteriza por esa supremacía sobre todo lo creado.

En el c.2 (debido a la tradición sacerdotal) encontramos una versión del origen del hombre más primitiva y antropomórfica, ya que se presenta a Yahvé-Elohim como un alfarero modelando de la arcilla al primer hombre:

«Formó Yahvé-Elohim al hombre del polvo de la tierra y le inspiró en el rostro aliento de vida, y se constituyó así en ser animado»¹⁹.

La concepción del Dios alfarero es común a todos los pueblos de la antigüedad, ya que es de experiencia universal que el hombre, después de muerto, se convierte en polvo, y así, según una estimación popular, el hombre está hecho de polvo. En este supuesto, el dios egipcio Khnum es presentado como un alfarero formando en su torno los cuerpos de los hombres, ante cuyas narices se pone el jeroglífico expresivo de la vida como signo de animación. En la literatura clásica es también común esta concepción del hombre formado de la arcilla²⁰, lo mismo que en numerosos pueblos de la antigüedad y de los primitivos actuales²¹.

71 /

Biblico: Comunicación del "aliento" de Dios.

0:2.

71 /

Según la concepción hebrea, Dios prestaba al hombre el hálito vital (*rúaj* o *neshemáh*) por algún tiempo, y luego se lo quitaba, con lo que sobrevénia irremediamente la muerte. Es lo que dice el desventurado Job:

«El soplo de Dios me creó
y el aliento (*neshemáh*) del Omnipotente me hace vivir...
Porque de la arcilla he sido moldeado yo también» 36.

Y esto de tal forma, que, «si El retrajera a sí su soplo (*rúaj*) y retirara su aliento (*neshemáh*), moriría en un instante toda carne y el hombre volvería al polvo» 37.

La experiencia universal de que el hombre al morir se convierte en polvo es la raíz de esta creencia de que está formado del polvo, conforme a lo que se dice en Ecl 3,20:

«Todo avanza hacia el mismo paradero;
todo ha salido del polvo, y todo vuelve al polvo.
¿Quién sabe si el espíritu (*rúaj*) de los hombres sube a lo alto,
y el espíritu (*rúaj*) de los animales desciende hasta las profundidades del sheol?»

Por eso, morir es volver al polvo: «Si tú, (Yahvé), les quitas el espíritu (*rúaj*), mueren y tornan al polvo» 31, porque Dios «conoce nuestra hechura y no se olvida de que somos polvo» 32. Así, se ponen en boca del infeliz Job estas palabras: «Tus manos me fabricaron y moldearon... Recuerda que como arcilla me hiciste, y al polvo me harás volver» 33, conforme a la sentencia divina dada al primer hombre: «Polvo eres, y al polvo volverás» 34. Esta trágica realidad hace surgir en todas las literaturas el sentimiento de angustia vital. ~~Así, el héroe del poema.~~

"perder el aliento"

En todos estos textos se quiere destacar que el hombre ha sido formado de algo muy deleznable, como la arcilla, que es la materia prima de la alfarería, primera industria de las culturas neolíticas. Por otra parte, no hay material más dúctil, por lo que la metáfora se presta bien para expresar la voluntad omnimoda de los dioses. En un texto sumerio-acadio se dice que Marduk, después de crear Eridu y su templo, amontonó las cañas sobre el mar, y luego creó el «polvo», formando un bloque con él, dando así origen a la «humanidad» 26. En otro

como el "alfarero" =
"materia + mente" =
"civilizada".

texto similar se dice que el dios Ea «arrancó un trozo de arcilla del abismo» y después formó todas las cosas 27. Pero al mismo tiempo se insiste en que el hombre fue formado con un ingrediente superior: la sangre de los mismos dioses, lo que justifica la dignidad personal del hombre.

Así, pues, comparando el texto bíblico de Gén 2,7 con los textos de las cosmogonías mesopotámicas, podemos decir que la «sangre» de éstos es sustituida por el «soplo» que infunde Yahvé-Elohim al cuerpo formado de la «arcilla»; dos principios en el hombre: uno material y deleznable (la «arcilla»), y otro superior, divino: la «sangre», el «espíritu» divino. Para los hebreos no se concebía una comunidad de «sangre» con la divinidad, dada la noción de trascendencia absoluta de Yahvé-Elohim. Todos los pueblos primitivos se han considerado en relación de «sangre» con las divinidades totémicas; pero este estadio religioso aparece ya totalmente superado en los relatos bíblicos, aun los más arcaicos. Pero bajo estos símiles, más o menos crasos y antropomórficos, queda la gran realidad de que el hombre es superior a los animales, porque está hecho «a imagen y semejanza» del mismo Dios.

Conforme a las concepciones antropológicas primitivas, el hombre parece formado de la sangre coagulada, que modela el mismo Dios. Es lo que se dice en Job 10,9-10:

«Tus manos me moldearon y me fabricaron...
Recuerda que como arcilla me hiciste, y cual queso me cuajaste».

El autor de Sab 7,1-2 es más explícito:

«Yo soy también mortal, nací del primer hombre;
plasmado de la tierra, fui formado de la carne,
cuajada con sangre, en el seno materno durante diez meses...»

x → Para los hebreos, la vida se manifestaba, sobre todo, en la «sangre»; por ello no era permitido tomarla, pues era pertenencia de la misma divinidad 28. Con todo, el hagiógrafo no dice que el hombre esté formado de la «sangre» de Dios, lo que resultaría blasfemo. Por eso, la tradición ambiental mesopotámica sustituye la «sangre» por el «soplo» (*rúaj*), o hálito vital infundido directamente por Dios. Esto no comprometía su trascendencia. En cambio, se mantiene la tradición folklórica sobre el origen del cuerpo humano a partir del polvo.

arcilla + sangre

TEDGONIA

HESÍODO

70

75

5/

800 a.C.

CREACIÓN

Antes que todas las cosas, fué Caos, y después Gea la de amplio seno, asiento siempre sólido de todos los Inmortales que habitan en las cumbres del nevado Olimpo y el Tártaro sombrío enclavado en las profundidades de la tierra espaciosa, y después Eros, el más hermoso entre los Dioses Inmortales, que rompe las fuerzas, y de todos los Dioses y de todos los hombres domeña la inteligencia y la sabiduría en sus pechos.

Y de Caos nacieron Erebo y la negra Nix. Y de Nix, Éter y Hémero nacieron, porque los concibió ella tras de unirse de amor a Erebo.

Y primero parió Gea a su igual en grandeza al Urano estrellado, con el fin de que la cubriese por entero y fuese una morada segura para los Dioses dichosos.

Y después, parió las altas montañas, frescos retiros de las divinas Ninfas que habitan las montañas cortadas de gargantas, y después, el mar estéril que bate furioso, Ponto; pero para eso no se unió de amor. Y después, unida a Urano, parió a Oceano el de remolinos profundos, y a Coyo, y a Críos, y a Hiperión, y a Yapeto, y a Tea, y a Rea, y a Temis, y a Mnemosina, y a Feba coronada de oro, y a la amable Tetis. Y el último a quien parió fué el sagaz Cronos, el más terrible de sus hijos, que cohró odio a su padre vigoroso.

Y parió también a los Cíclopes de corazón violento, Brontes, Steropes y el valeroso Arges, que entregaron a Zeus el trueno y forjaron el rayo. Y eran en todo semejantes a los demás Dioses, pero tenían un ojo único en medio de la frente. Y se les llamaba Cíclopes, porque en su frente se abría un ojo único y circular. Y sus trabajos rebotaban fuerza, vigor y poder.

Y después, de Gea y de Urano nacieron otros tres hijos, grandes, muy fuertes, horribles de nombrar: Coto, Briareo y Giges, raza soberbia. Y de sus hombros arrancaban cien brazos, y cada uno de ellos tenía cincuenta cabezas que se erguían sobre la espalda, por encima de sus miembros robustos. Y su fuerza era inmensa, invencible, dada su gran talla. De todos los hijos nacidos de Gea y de Urano, eran los más poderosos. Y desde el origen fueron odiosos a su padre. Y conforme nacían, uno tras de otro, los sepultó, privándolos de la luz, en las profundidades de la tierra. Y se alegraba de esta mala acción, y la gran Gea gemía, por su parte, llena de dolor. Luego, ella abrigó un designio malo y artificioso.

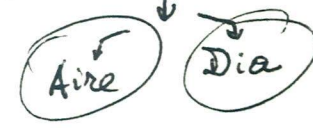
En cuanto hubo creado la raza del blanco acero, hizo con ella una gran hoz, y avisando a sus queridos hijos, los excitó y les dijo, con el corazón lleno de tristeza:

—Queridos hijos míos, vástagos de un padre culpable, si queréis obedecer, tomaremos venganza

Mitos Griegos

γῆ = Tierra
 νύξ = noche

Noche + Erebo



Tierra



Urano = el cielo

Tierra + Cielo



Oceano

Relato Griego

77/

77/

77/

de la acción injuriosa de vuestro padre, porque él fué quien primero meditó un designio cruel.

Habló así, y el temor los invadió a todos y no habló ninguno de ellos. Por fin, recobrando ánimo, el grande y sagaz Cronos respondió así a su madre venerable:

—Madre, en verdad te prometo que llevaré a cabo esta venganza. Efectivamente, ya no tengo respeto a nuestro padre, porque él fué quien primero meditó un designio cruel.

Habló así, y la gran Gea se recogió en su corazón. Y le escondió en una emboscada, y le puso en la mano la hoz de dientes cortantes, y le confió todo su designio. Y llegó el gran Urano, trayendo la noche, y se tendió sobre Gea por entero y con todas sus partes, lleno de un "deseo de amor". Y fuera de la emboscada, su hijo le cogió la mano izquierda, y con la derecha asió la hoz horrible, inmensa, de dientes cortantes. Y cercenó rápidamente las partes genitales de su padre, y las arrojó detrás de sí. Y no se escaparon en vano de su mano.

Gea recogió todas las gotas sangrientas que manaron de la herida; y transcurridos los años, parió a las robustas Erinnias y a los grandes Gigantes de armas resplandecientes, que llevan en la mano largas lanzas, y a las Ninfas que en la tierra inmensa son llamadas Melias.

Y las partes que había cercenado, Cronos las mu-

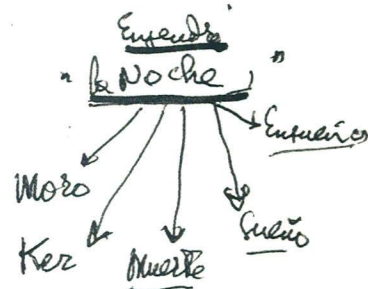
tiló con el acero, y las arrojó desde la tierra firme al mar de olas agitadas. Flotaron mucho tiempo sobre el mar, y del despojo inmortal brotó blanca espuma, y de ella salió una joven. Y primero fué llevada ésta hacia la divina Citeres; y de allí, a Cipros la rodeada de olas.

Abordó a tierra la bella y venerable Diosa, y la hierba crecía bajo sus pies encantadores. Y fué llamada Afrodita, la Diosa de hermosas bandeletas, nacida de la espuma, y Citerea, por los Dioses y por los hombres. Afrodita, porque con la espuma fué alimentada, y Citerea, porque abordó a Citeres; y Ciprigenia, porque arribó a Cipros la rodeaba de olas, y Filomedea, porque había salido de las partes genitales.

Eros la acompañaba, y el hermoso Imero la seguía, apenas nacida, en tanto que se presentaba a la asamblea de los Dioses. Y desde el origen, por elección de la Moiras, tuvo el honor de presidir, entre los hombres y los Dioses inmortales, las entrevistas de las vírgenes, las sonrisas, las seducciones, el dulce encanto, la ternura y las caricias.

Y el Padre, el gran Urano, apodó Titanes a los hijos que engendrara, maldiciéndolos, diciendo que habían extendido la mano para cometer un gran crimen, del cual se tomaría venganza en el porvenir.

Y Nix parió al odioso Moro y a la Ker negra y



a Tanatos. También parió a Hipnos y la muchedumbre de los Sueños. Y la divina y sombría Nix no se había unido para eso a ningún Dios. Y después parió a Momo y a Ezis; pletórico de dolores; y a las Hespérides, a quienes, allende el ilustre Oceano, están confiadas las manzanas de oro y los árboles que las ostentan. Y parió a las Moiras y a las Keres inhumanas, Cloto, Lacesis y Átropos, que a los hombres mortales dispensan al hacer bienes y males, y persiguen los crímenes de hombres y de Dioses, y no renuncian jamás a su cólera inexorable mientras no hayan tomado del culpable una venganza terrible.

= la venganza.

Y después, la funesta Nix parió a Némesis, ese azote de los hombres mortales; luego, a Apate y a Filotas, y a la abrumadora Gera y a la tozuda Eris. Y después, la odiosa Eris parió al duro Pono y a Leteo, y a Lemo, y a Algos, por quien se llora, y a Ismina, y a Fonos, y las Batallas, y el Exterminio de los guerreros, y los Perjurios, y las Palabras engañosas, y las Contestaciones, y los Menosprecios de las leyes, y a Ate, que son inseparables; y a Horco, terrible para los hombres terrestres, y que los hiere en cuanto uno de ellos intenta perjurar.

Y Ponto engendró a Nereo, veraz y enemigo de la mentira, el mayor de sus hijos. Se le llama el Anciano, porque es dulce y veraz, y porque no se olvida de la justicia, y porque sus decisiones son equitativas y sabias. Y después, Ponto engendró al

Gran Taumas, y al robusto Forcis, y a Ceto la de hermosas mejillas, tras de unirse a Gea, y a Euribia, que tenía en su pecho un corazón de acero.

Y de Nereo y de Doris la de hermosa cabellera, hija del río sin fin Océano, nació en el mar estéril la raza encantadora de las Diosas del mar: Nereides



Y Caliroe dió a luz un ser monstruoso, invencible, en ningún modo semejante a los hombres mortales y a los Dioses inmortales. En un antro hueco, parió a la divina Ekidna la de corazón firme, mitad ninfa de ojos negros y de hermosas mejillas, mitad serpiente monstruosa, horrible, inmensa, de colores varios, alimentada de carnes crudas en los antros de la tierra divina. Y su morada está en el fondo de una caverna, bajo una roca hueca, lejos de los Dioses inmortales y de los hombres mortales: porque los Dioses le dieron esas moradas ilustres. Y estaba encerrada en Arimo, debajo de la tierra, la abrumadora Ekidna, la Ninfa inmortal, preservada de la vejez y de todo ataque. Y dicen que Tifaón se unió de amor con ella, ese Viento impetuoso y violento, con esa hermosa Ninfa de ojos negros.



81/

Popol-Vuh. — "Quiché".

8.

81/

Creación

1560-80

— Y esta es la primera palabra, y eloquencia, —

55 aún no había hombres, animales, pájaros, pescado, cangrejo, palo, piedra, hoyo, barranca, paja, ni monte; sino sólo estaba el cielo.

60 — No se manifestaba la haz de la tierra; sino que sólo estaba el mar represado, y todo lo de el cielo; 10) Aún no había cosa alguna junta, ni sonaba nada, ni cosa alguna se meneaba,²³ ni cosa que hiciera mal, ni cosa que hiciera cotz,²⁴ esto

65 es ruido, en el cielo, ni había cosa que estuvi-
ese, ni que estuviese parada en pie; 11. Sólo el agua represada, sólo la mar sosegada, sólo ella represada, ni cosa alguna había que es-

70 tuviese; sólo estaba en silencio, y sosiego, en la oscuridad, y la noche; 12. Sólo estaba el Criador y formador, Señor Culebra Fuerte, las madres, y Padres están en el agua, en una claridad-abierta.

13. Y estaban cubiertos en plumas verdes, por eso se llama Gucumatz grandes sabios, y de grandes entendimientos su ser y así por eso está el cielo, y hay también su corazón de el cielo, y este es su nombre que se le dice a aquel ídolo.

75 Y entonces vino aquí su palabra, vino con los Señores Tepeu, Gucumatz, aquí en oscuridad, y en la noche, y habló con Tepeu, Gucumatz 15. Y dixerón, cuando consultaron, y cuando pensaron, se juntaron, hicieron consejo, cuando se declararon 16. Y pensaron unos

80 a otros,²⁵ y entonces aparecieron²⁶ las criaturas, cuando consultaron la hechura, y creación, de los palos, mecates, y la hechura de la vida y de la creación, en la obscuridad, y tinieblas, por el Corazón de el

85 Cielo, que se llama Huracán (esto es de un-pie nombre propio).²⁷ (17) El primero se llama: Caculhá (nombre propio que dice: Rayo de una pierna); el

90 segundo: Chipi-Caculhá. (nombre propio que dice el más pequeño de los rayos);

Doble principio:
"agua"
"mente"

« q' uq' matz »
"quetzal - serpiente"

— ~~huracán~~ "fundamento" (nota) →

rayo de una pierna

A. TEOFANIA

718
solera
50
75
85
90

7 ESTE ES SU SER DICHO²² CUANDO (TODO)

estaba suspenso, en calma, en silencio, sin moverse, sin cosa sino vacío el cielo.

Y esta es la primera palabra, y elocuencia, aún no había hombres, animales, pájaros, pescado, cangrejo, palo, piedra, hoyo, barranca, paja, ni monte; sino sólo estaba el cielo.

9) No se manifestaba la haz de la tierra; sino que sólo estaba el mar represado, y todo lo de el cielo; 10) Aún no había cosa alguna junta, ni sonaba nada, ni cosa alguna se meneaba,²³ ni cosa que hiciera mal, ni cosa que hiciera cotz,²⁴ esto es ruido, en el cielo, ni había cosa que estuviere, ni que estuviese parada en pie; 11. Sólo el agua represada, sólo la mar sosegada, sólo ella represada, ni cosa alguna había que estuviese; sólo estaba en silencio, y sosiego, en la obscuridad, y la noche; 12. Sólo estaba el Criador y formador, Señor Culebra Fuerte, las madres, y Padres están en el agua, en una claridad-abierta.

13. Y estaban cubiertos en plumas verdes, por eso se llama Gucumatz grandes sabios, y de grandes entendimientos su ser y así por eso está el cielo, y hay también su corazón de el cielo, y este es su nombre que se le dice a aquel ídolo.

Y entonces vino aquí su palabra, vino con los Señores Tepeu, Gucumatz, aquí en obscuridad, y en la noche, y habló con Tepeu, Gucumatz 15. Y dixeron, cuando consultaron, y cuando pensaron, se juntaron, hicieron consejo, cuando se declararon 16. Y pensaron unos a otros,²⁵ y entonces aparecieron²⁶ las criaturas, cuando consultaron la hechura, y creación, de los palos, mecates, y la hechura de la vida y de la creación, en la obscuridad, y tinieblas, por el Corazón de el Cielo, que se llama Huracán (esto es de un pie nombre propio).²⁷ 17. El primero se llama: Caculhá Huracán.²⁸ (nombre propio que dice: Rayo de una pierna); el segundo: Chipi Caculhá. (nombre propio que dice el más pequeño de los rayos);

(Rayo - menique)

A.l. Origen del: Universo

Caminos de
de bronce hacia el Ser original

Alta aparición la haz de la tierra
de principio era el agua
de ocupación toda la tierra -

y el Criador que era ^{quid del} serpiente.

entre ser es "inteligencia" = cielo.
era mercado con los devotos.

qu'K matz
primero que en el agua
la Unidad primigenia
está a la raíz y en el
fondo del agua y del
cielo

Primero la Unidad

luego el Dualismo Tierra-cielo.

En la TRINIDAD.

Aparece primero la "Unidad" que se determina en tres

Aquí aparece con toda claridad la idea de un principio trinitario original.

Una evolución que se detiene.

Entonces

TRES

"ADORNOS" - de la creación.

y el tercero: Raxa Caculhá. (nombre propio = que dice: Verde Rayo) con que surtes²⁹ aquel su corazón de el cielo, quando vinieron con Tepeu, Gucumatz, **■** Entonces se consultó la vida, y la creación; pues como se sembrara, y aclarar, quién será hecho alimentador, y sustentador, dad vuestro voto. **■** Esta agua salga, desembaráze para que se produzca la tierra, y sea su juntura, y así se siembre, y aclare el cielo, y la tierra, y así no les será embarazo³⁰ a las criaturas, y nuestras hechuras, quando fueren criados los hombres criaturas, y formaduras, 20. y dixeron quando se formó la tierra por ellos, de sólo decirlo se hizo la tierra, v estuvo su Ser formada. **■** Tierra-dixeron, y luego al instante fue hecha. 22. Así como la neblina, y como nube su ser formada, en retazos quando se puso como cangrejo sobre el agua el cerro fue hecho, sólo por milagro, y maravilla fue hecho. 23. Y en un instante juntamente se formó su producir cipreses, y pinabetes en su haz. **■** Y así se alegró Gucumatz, está bien tu venida Corazón de el Cielo, tú Huracán, y tú Chipi-Caculhá, Raxa-Caculhá. 25. Se perfezionara,³¹ nuestra obra, y criaturas dixeron. **■** Primeramente se crió la tierra, los montes, y llanos se dividieron los caminos de el agua, y anduvieron muchos arroyos entre los cerros y en señaladas partes se paró, y detuvo el agua, y entonces se mostraron los grandes cerros. 27. Y así su ser formada la tierra, cuando se crió por aquellos que se llaman el Corazón de el Cielo y el Corazón de la Tierra.

potentia

... hacer y dar comienzo a quien será
(ver: "Atra-hasi.")

enfundada con las superfluidos.

Un pie

~~...~~
"fundamento"

30

COMENTARIO:

revisar

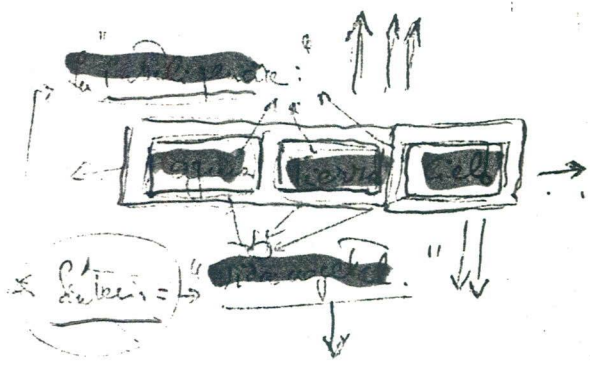
y el tercero: Raxa Caculhá. (nombre propio =
 que dice: Verde Rayo) con que surtes²⁹ aquel su co-
 razón de el cielo, cuando vinieron con Tepeu, Gu-
 cumatz, **()** Entonces se consultó la vida, y la cre-
 95 ación; pues como se sembrara, y aclarar, qui-
 én será hecho alimentador, y sustentador, dad
 vuestro voto. 19. Esta agua salga, desembaraze
 para que se produzca la tierra, y sea su juntura,
 100 y así se siembre, y aclare el cielo, y la
 tierra, y así no les será embarazo³⁰ a las cria-
 turas, y nuestras hechuras, cuando fueren cria-
 dos los hombres criaturas, y formaduras, 20. y
 dixeron cuando se formó la tierra por ellos, de
 105 sólo decirlo se hizo la tierra, v estuvo su Ser
 formada. **()** Tierra-dixeron, y luego al instan-
 te fue hecha. 22. Así como la neblina, y como
 nube su ser formada, en retazos cuando se puso
 como cangrejo sobre el agua el cerro fue
 110 hecho, sólo por milagro, y maravilla fue
 hecho. 23. Y en un instante juntamente se
 formó su producir cipreses, y pinabetes en
 su haz. **()** Y así se alegró Gucumatz, está bien
 tu venida Corazón de el Cielo, tú **()**,
 115 y tú Chipi-Caculhá, Raxa-Caculhá. 25. Se per-
 fizionara,³¹ nuestra obra, y criaturas dixe-
 ron. 26. Primeramente se crió la tierra, los
 montes, y llanos se dividieron los caminos
 de el agua, y anduvieron muchos arroyos
 120 entre los cerros y en señaladas partes se
 paró, y detuvo el agua, y entonces se
 mostraron los grandes cerros. 27. Y así su ser
 formada la tierra, cuando se crió por aquellos
 que se llaman el Corazón de el Cielo y el Cora-
 zón de la Tierra. **()** Y esto es lo primero que dis-
 125 currieron estando el cielo y la tierra den-
 tro de el agua, y así su ser discurrido a-
 quello que discurrieron, cuando pensaron su ser
 perfizionado,³² y su ser hecho por ellos.

Mito Etológico.

Origen de:

*La vida vegetal
sobre la tierra*

A.2



*El principio! corazón de Cielo -
 el auto-escalera como saliduría
 la superficie - sea a la superficie
 Trinidad - primitiva*

los eds en el agua - y el eds -

son unidos

- 1) *Ququmatz quq'humatz*
 - 2) *Waxaxilul*
- ① *Hunuc'cañ -*
 ② *Qaxi'caculhá -*
 ③ *Raxa-caculhá -*

this test also have difficulty distinguishing between speech sounds like *ba* and *da*.

This difference in perception might just be critical, says University of Washington neuroscientist Patricia Kuhl. For it is during the first year of life that children form what Kuhl terms "mental magnets," which sweep up similar-sounding speech sounds and file them away in phonic bins. If language-impaired children never perceive *ba* and *da* as different, then they may form mental magnets that file these sounds into the same broad category, seriously undermining their ability to group sounds into words and sentences later on. Indeed, believes Benasich, the ability to make fine acoustic distinctions is one of the pilings on which language is built. "If the pilings are rickety," she says, "then language is not going to develop as well."

If this analysis is correct, then the possibilities for intervening early in a child's life multiply. "Wouldn't it be wonderful," asks Merzenich, in a burst of enthusiasm, "if we could treat dyslexia before a child started trying to read?" Or better still, before a child started trying to talk. Tallal and Merzenich go so far as to suggest that some forms of language impairment could turn out to be more correctable than poor hearing or poor eyesight. They point out that the earphones that transmit the exaggerated speech sounds to children's ears in the lab are only temporary aids. "When you take off eyeglasses, you can't see," observes Kuhl. "But when you take off these funny-looking earphones, then you might just proceed to understanding normal speech."

Perhaps. But, until Tallal and Merzenich know for certain, they may be giving more hope than is justified. Ever since the *Science* articles appeared in early January, thousands of desperate parents have flooded the Rutgers and University of California switchboards with calls, asking when the new therapy will be offered by local schools. To handle the overload, the researchers have set up a toll-free number.

All the two neuroscientists can offer at the moment, however, is promising results from a very small research project. Whether the same approach will prove valuable, or even marginally useful, for the estimated 10 million dyslexic children in the U.S. alone remains an open question, and parents would be unwise to harbor unrealistic hopes. About one thing, however, there is no doubt. Tallal and Merzenich have made a difference in the lives of at least a few children. Keillan, the girl who hated kindergarten, is now 6 years old. She adores first grade. She runs to school smiling. And, with just a little difficulty, she is learning to read. ■

Is Someone Out There?

Two planets are found orbiting faraway stars—and one just may have a suitable climate for alien life

By MICHAEL D. LEMONICK SAN ANTONIO

BY THE TIME GEOFFREY MARCY stepped up to the microphone, his audience could barely conceal its anticipation. For days, rumors had been circulating around the American Astronomical Society meeting in San Antonio, Texas, that Marcy and his colleague Paul Butler had something big. Then he dropped his bombshell. "We're here," said Marcy, "to announce the discovery of two new

direct images of Earthlike worlds, right down to oceans, continents and mountains, within 25 years."

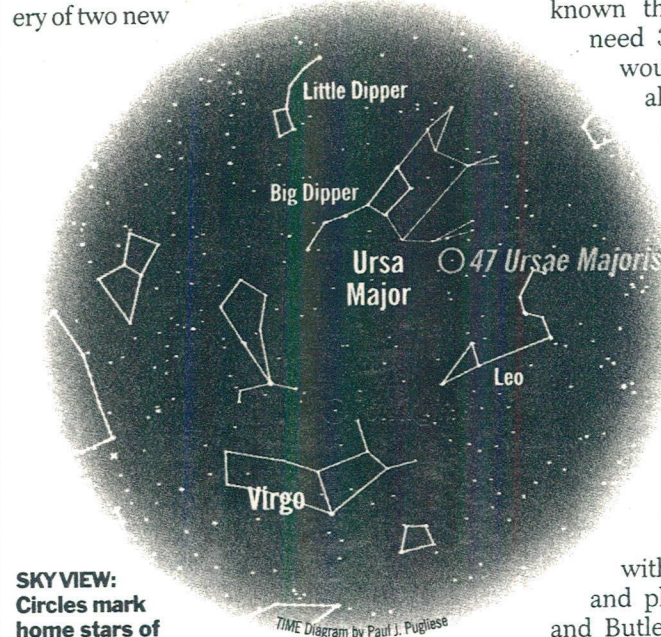
That won't be easy. The newly discovered planets are much bigger than Earth, yet it is almost impossible to learn very much about them. The stars they orbit—70 Virginis in the constellation Virgo and 47 Ursae Majoris in the Great Bear—are each about 35 light-years away. The speediest space probe would take millions of years to reach them; even a radio signal, the fastest known thing in the universe, would

need 35 years to get there, and it would take another 35 for any aliens, should they exist, to answer. The planets are so dim that they cannot be detected directly. In fact, the only evidence Marcy and Butler

have is observations of tiny wobbles in the positions of the two stars, caused by the planets' massive gravity. The intensity of the wobbles tells the astronomers how big each planet is, and the timing reveals how long it takes each to orbit its star.

That information, along with the laws of orbital mechanics and planetary formation, let Marcy and Butler paint a portrait of the new worlds. They're like Jupiter: mostly gas, with small cores of rock. If water exists on either, it's the temperature of hot tea and is located high in the atmosphere; creatures that live on the planets would be very different from anything on Earth. Says Marcy: "It would have to be some sort of life that evolved without ever touching the ground."

There is another, intriguing possibility, however. As Marcy points out, the planets are almost certainly orbited by one or more moons. "If they are comparable in size to the moons of Jupiter and Saturn," he says, "they could easily have rain and oceans." Such speculations fire the imagination. But the mere fact that these giant planets exist is enough for the scientists. As astronomers have learned, the discovery of one or two new heavenly objects is usually just the beginning. Marcy's team is already analyzing data from some 60 other stars. "We have hints," he says, "that there may be planets around some of these as well." ■



SKY VIEW:
Circles mark home stars of the new worlds

planets, orbiting stars similar to the sun." It wasn't the first time such planets have been found. But what made this discovery so exciting was that at least one of the new worlds, about eight times the size of Jupiter, is temperate enough for water to exist on it in liquid form. And that raises the tantalizing possibility that it could harbor life.

Marcy and Butler's announcement could change the course of astronomy. "This is extraordinarily important," says astronomer Alan Boss of the Carnegie Institution of Washington. "This is the first glimmering we have that normal solar systems exist beyond our own." It is sure to trigger a rush to find new planets. Indeed, half a dozen teams around the world are already looking. And in an address to the astronomers a few hours after Marcy's talk, NASA administrator Daniel Goldin announced a new program whose goal, he says, will be "not only detecting but taking

Julio - 1996 - oct

- Héctor Fernando "Arqueta" Donis.

- Vengo de Santa Cruz del Quiché.

- Hablo sólo el Español.

* Centros de Investigación

- Instituto de Lingüística U.R.L.
- Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.
- Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Mateo Chó Botzoc

Aldea Saccuil San Juan Chamelco, Alta Verapaz.

Idioma q'eqchi' y castellano

Felipe García Zed

Aldea Catiaj, Tecpán Guatemala

Mi idioma materno Kaqchikel y Kiché Kaqchiquel deporte de mi papá y Kiche de mi mamá, he estudiado un poco el Kaq-chi y un poco el español.

Estamos trabajando en un colegio para a niños del pueblo maya en San Pedro Ayampuc.

Me gusta mucho al ~~saber~~ estudiar la carrera de lingüística.

Me gusta tocar guitarra, estoy tratando de hacer canciones en Kaqchiquel en mis tiempos libres, lo que me hace falta es una buena guitarra y una caja rítmica y voces de mujeres

U.B.L

Nombre: Abel Jeremías Gonzalez

Dirección: Lote 21 Manzana 13 proyecto 2 colonia ciudad satélite Mixco

Idioma ^D _o: Únicamente habló el castellano

- Agustín Pérez Pérez

- Aldea Chiquival, Qutzaltenango.

- Idioma k'iche' y Q'eqchi' y español?

Nombre: Edgar Mauricio Quintana Arriola

Procedencia: Ciudad Capital

Lengua única: castellano "

URL

Linguística.

Etnolinguístico

Fernando Rodriguez Mejía .

Aguacatán, Huehuetenango.

"Awakateko."

(¡Que texto amee para estudiar el problema)
etno Linguístico

* Ana Julia Solis Trejo.

* De la ciudad capital.

* sólo español.

Soy estudiante de
Ciencias de la Comunicación!

El hombre pobre

En el pueblo se estaba organizando un gran baile. Todos los vecinos del lugar se estaban inscribiendo para poder participar en el baile. En el pueblo vivía un hombre que era extremadamente pobre, pero que quería asistir al baile. Así que decidió inscribirse aunque no tenía dinero para contribuir con los ensayos.

Los compañeros, que sabían que él era muy pobre, lo molestaban diciéndole:

-Cuando llegue el día de la fiesta tu traje será el más brillante y resplandeciente, cegará nuestros ojos como si fueran los rayos del sol. Mejor sería si ese día no bailarás así no nos dejarás ciegos. También el guaro que nos darás -continuaban diciéndole-, con unas copitas nos caeremos al suelo unos sobre otros porque será de los más caros.

Faltaban siete días para el baile, el hombre pobre estaba muy apenado y llorando se fue a la montaña a buscar leña. Se sentó bajo un árbol a llorar, cuando de pronto vió a un viejito que se le acercó y le preguntó:

-¿Por qué estás llorando, hijo?

El hombre le contestó que estaba llorando porque se había inscrito en el baile y no tenía dinero para comprar un traje ni para comprar el licor que tenía que llevar.

-Mis amigos se burlan de mí porque saben que no tengo a donde ir a buscar el dinero -le dijo el hombre pobre al anciano.

El viejito le contestó que no tenía de que preocuparse y que dentro de cinco días tenía que volver ahí, ya que él se encargaría de buscar el traje.

El hombre regresó lleno de alegría a su casa. A los cinco días, muy temprano, se levantó y se fué al lugar indicado. Estuvo esperando al anciano un rato y al ver que no llegaba se puso a llorar.

-Sería cierto lo que me dijo el anciano o sería mentira- se preguntaba preocupado el hombre pobre.

Estaba llorando cuando de nuevo llegó el viejito. El viejito sin decirle ni una palabra le hizo entrega del traje diciéndole:

-Todo lo que te han dicho tus compañeros en sus críticas, se cumplirá. Pero no le cuentes a nadie donde conseguiste el traje -le advirtió el anciano-.

El viejito le entregó entonces al hombre un costal en donde

fuentes: Instituto de Lingüística, U.R.L.

tenía el traje y cinco botellas de licor junto con una copita, la cual le pidió le devolviera después del baile.

El día del baile los compañeros del hombre pobre se acercaron a su casa para ver si él había podido conseguir su traje y el licor. Y entre risas decían:

-Hoy nos quedaremos ciegos por culpa del traje y beberemos guaro de primera clase.

De pronto vieron al hombre salir de su casa, resultando cierto que su traje resplandecía. Cuando llegó al salón de baile, todos dejaron de bailar por el asombro que les causó el traje del hombre pobre. Luego se repartió la bebida y resultó cierto lo que los compañeros le dijeron: con una sola copa todos empezaron a caer unos sobre otros, borrachos y sin poder bailar durante todo el día.



El hombre pobre

En el pueblo se estaba organizando un gran baile. Todos los vecinos del lugar se estaban inscribiendo para poder participar en el baile. En el pueblo vivía un hombre que era extremadamente pobre, pero que quería asistir al baile. Así que decidió inscribirse aunque no tenía dinero para contribuir con los ensayos.

Los compañeros, que sabían que él era muy pobre, lo molestaban diciéndole:

-Cuando llegue el día de la fiesta tu traje será el más brillante y resplandeciente, cegará nuestros ojos como si fueran los rayos del sol. Mejor sería si ese día no bailarás así no nos dejarás ciegos. También el guaro que nos darás -continuaban diciéndole-, con unas copitas nos caeremos al suelo unos sobre otros porque será de los más caros.

Faltaban siete días para el baile, el hombre pobre estaba muy apenado y llorando se fue a la montaña a buscar leña. Se sentó bajo un árbol a llorar, cuando de pronto vió a un viejito que se le acercó y le preguntó:

-¿Por qué estás llorando, hijo?

El hombre le contestó que estaba llorando porque se había inscrito en el baile y no tenía dinero para comprar un traje ni para comprar el licor que tenía que llevar.

-Mis amigos se burlan de mí porque saben que no tengo a donde ir a buscar el dinero -le dijo el hombre pobre al anciano.

El viejito le contestó que no tenía de que preocuparse y que dentro de cinco días tenía que volver ahí, ya que él se encargaría de buscar el traje.

El hombre regresó lleno de alegría a su casa. A los cinco días, muy temprano, se levantó y se fué al lugar indicado. Estuvo esperando al anciano un rato y al ver que no llegaba se puso a llorar.

-Sería cierto lo que me dijo el anciano o sería mentira- se preguntaba preocupado el hombre pobre.

Estaba llorando cuando de nuevo llegó el viejito. El viejito sin decirle ni una palabra le hizo entrega del traje diciéndole:

-Todo lo que te han dicho tus compañeros en sus críticas, se cumplirá. Pero no le cuentes a nadie donde conseguiste el traje -le advirtió el anciano-.

El viejito le entregó entonces al hombre un costal en donde

fuentes: Instituto de Lingüística, U.R.L.

tenía el traje y cinco botellas de licor junto con una copita, la cual le pidió le devolviera después del baile.

El día del baile los compañeros del hombre pobre se acercaron a su casa para ver si él había podido conseguir su traje y el licor. Y entre risas decían:

-Hoy nos quedaremos ciegos por culpa del traje y beberemos guaro de primera clase.

De pronto vieron al hombre salir de su casa, resultando cierto que su traje resplandecía. Cuando llegó al salón de baile, todos dejaron de bailar por el asombro que les causó el traje del hombre pobre. Luego se repartió la bebida y resultó cierto lo que los compañeros le dijeron: con una sola copa todos empezaron a caer unos sobre otros, borrachos y sin poder bailar durante todo el día.





LUCHA ENTRE LA SERPIENTE Y EL ANGEL DEL RELAMPAGO

El relámpago resulta cuando el ángel menor está disparando a la serpiente. Esta serpiente siempre baja del charco de la montaña y se dirige al Río Grande. Al llegar al Río Grande, puede causar muchos daños;¹ por eso el ángel la está matando. Las escopetas de los ángeles fueron arregladas después de la escopeta nuestra. La más antigua es la de nosotros, porque esa nació primero.

Andaba por allí un cazador de venados, cuando vió que venía una gran serpiente con cuernos,² en los cuales venía cargando una gran roca. Los compañeros del cazador habían desaparecido y para colmo de males, empezaba a llover. El tuvo que buscar refugio en una cueva que estaba a la orilla de la quebrada seca a donde la serpiente se dirigía. Sentado allí, escondido tras una roca, veía los relámpagos y oía los truenos, y grandes crecientes que amenazaban. De repente, vió unos ángeles quienes le preguntaron, si quería ayudarles a matar a la serpiente. Y además, necesitaban municiones. El ofreció gustosamente su ayuda, dando la mitad de sus municiones, y además tenía la escopeta más antigua, y por tal razón, también la escopeta más poderosa. Al cazador le pareció una excelente idea, la de matar a la serpiente todos juntos, porque si dejaban que la serpiente bajara al Río Grande y llegara al mar, entonces todos morirían con sus hijos. Entonces, se pusieron de acuerdo en que los ángeles dispararían primero. Eso causaría que la serpiente rodara algo y entonces el cazador debería disparar para herirla en la mera costilla. Así acordado, tomó cada quien su lugar en la caza. Efectivamente, el hombre disparó a la costilla de la serpiente. La serpiente saltó hacia arriba, reparando hacia el lugar donde estaba el hombre, y allí derrumbó la piedra que traía en los cuernos; tenía la intención de matar al cazador, pero no lo logró, porque los ángeles lo arrebataron.

Habiendo tenido éxito los ángeles y el cazador, en la persecución de la serpiente, hicieron un acuerdo: los ángeles ayudarían al cazador a encontrar venados y él ayudaría a los ángeles en la caza anual³ de estos animales que salían por causa del temporal. El hecho de que la escopeta del cazador era la primera que había existido,⁴ hizo que los ángeles sintieran la necesidad de la ayuda del cazador.

Como resultado de la muerte de la serpiente, las crecientes bajaron y los remolinos de agua se secaron, porque era la serpiente la que tapaba las quebradas, y así el agua al rebalsar, causaba derrumbes e inundaciones.

Desde entonces, la comisión que les fue conferida a los ángeles, es la de guardarnos y cuidarnos de día y de noche. Cuando las negras nubes aparecen en el espacio, prediciendo una tempestad, los ángeles se encargan de llevarse las nubes para evitar el temporal.

Así es como los ángeles son los guardianes del espacio, y nosotros somos los guardianes de la tierra.⁵ Por eso el cazador tuvo la responsabilidad de matar la serpiente como mandato de Jesucristo y del Padre para todos nosotros.

Mary Shaw: según miembros antepasados (p. 51)

Wiles Lacandonas

Boremanse

- 1) Enajimado de los Dioses = p. 25 1
 - 2) La Creación del Cielo — p. 39 2
 - y del mundo subterráneo — Origen de los lagos (p. 276.) 2.1
 - 3) Creación de la lluvia — 54 3
 - 4) Creación del hombre — 30 4
 - 5) Creación de los animales — 35 5
 - 6) Origen de los linajes — 273 6
 - 7) Porque los hombres quedaron sobre la tierra : 274 7
 - 8) Relaciones entre Dioses y hombres — 64 8
 - 9) El pecado original — 59 (p. 276) 9
 - 10) Los muertos ya no regresan — p. 71 10
 - 11) El diluvio — 57 11
-

Tuberculo = Nardo

Walter Llanos

1) Nacen los Días - Creación Tierra 25

2) Creación inframundo y Cielo 39

3) Creación hombre 30

4) Lluvia Vieja - 54

5) El alumbramiento y final de la luna y el sol

6) El estado original
Por relaciones entre hombre y Dios
Y la sucesión del mundo

MITOS LACANDONES

1) El nacimiento de los Dioses.

Al comienzo era Ka'koch. Ka'koch no es el dios de todos. Los Verdaderos-Hombres no lo conocían. Nuestro verdadero Padre, Hach Ak Yum, si conocía a Ka'koch; este es su dios. Ka'koch creó la tierra. No hizo una buena tierra. No era dura. No había forestas ni piedras, para adoradores. No se sabe como los hizo. Los creó, en la tuberosa. Los creó, todo de un golpe. Al principio creó Sukunkyum, el Hermano ^{mejor} de Nuestro Padre; a continuación Ah Kyantho; finalmente hizo el último, Hach - Ak - Yum, Nuestro Verdadero Padre. Se cuenta que una vez abiertas las flores de la tuberosa, ellos nacieron (salieron de la flor). No tuvieron madre. Nacieron de las flores de la tuberosa, esa fue su madre.

= Nerdo

Ella tenía muchas flores. Estas se abrieron, y ellos salieron. Al principio los tres hermanos no vieron más que la tuberosa; no había nada de foresta. Sukunkyum vio que la tierra no estaba realmente bien hecha, y no dijo nada. Ah Kyantho tampoco dijo nada; pero ^{vió} que no estaba bien. Ellos no descendieron de la tuberosa. Hach Ak Yum salió de la flor y puso su pie en el suelo. Caminó y dijo:

-- Ah! Por que la tierra no es dura? Eso no está bien. La tierra era floja, uno se hundía. Era como una gran pantano.

-- Yo no me acostumbraré! dijo Nuestro Verdadero Padre. Como haré yo?

La tierra estaba blanda, con pequeños islotes duros - muy poco! Hach Ak Yum invitó a sus hermanos a bajar de la flor sobre la que habían quedado sentados, y a seguirle. Después de haber abandonado la Tuberosa los Dioses crecieron.

Ka'koch entonces les apreció, y dijo a Nuestro Verdadero Padre: "Esto es tuyo, esta tierra." -- "Bien. -- "Tu sabrás que hacer, dijo Ka'koch". -- "Si señor, muy bien! Contesto Hach Ak Yum.

Se encontraban en Palenque. -- "Ahí esta tu casa, dijo Ka'koch a Nuestro Verdadero Padre. Les dió por morada los templos de Palenque. -- "Gracias, Señor. Dijo Hach Ak Yum.

Cuando terminaron de conversar Ka'koch se fue, y no reapareció más. Había pues tres dioses sobre la tierra, y tuvieron esta conversación:

-- "Ah! La tierra no está dura, Como hacer? Dijo Hach Ak Yum. No está bien, de hecho Señor! dijo Sukunkyum. -- "en verdad, la tierra no está bien. No está dura" Dijo Ah Kyantho. -- "Ah! como haría yo? repetía Nuestro Verdadero Padre. Sus hermanos ^{mayores} no sabían qué hacer de veras.

-- "Esperen que voy a ver, les dijo, es preciso que yo encuentre un medio de acabar la tierra; ella no está dura; eso no es bueno. El reflexionó. Luego jaló sus hermanos consigo... Había un pequeño montículo. -- "Ah! arena! Dijo Hach Ak Yum. Voy a probar con esta

arena para ver si la tierra no se vuelve sólida. Seria bueno. Tomo arena y la tiro sobre la tierra. la regó; esta se volvio arenosa; hubo piedras. Nuestro Verdadero Padre espero.

He hecho bien a regar la arena? Veremos.. se dijo. La tierra se volvio dura dondequiera. El la examino caminando y dijo a sus hermanos: Muy bien, Senores ahora es tierra. Es muy dura.

Viendo que la tierra estaba bien, Hach Ak Yum hizo la foresta. Crea todos los arboles. Hizo lagos y colinas. Muy bien! Y nada mas que foresta. No habia ni serpientes ni pajaros, ni chompipes, ni pecari, ni simios, nada. Vio elevarse las rocas. Hubo rocas en la foresta. Estaba bien. Cuando termino de crear la foresta todo estuvo en orden. Ya la tierra estaba bien.

Cinco dias despues nacieron los otros dioses, los auxiliares de Nuestro Verdadero Padre: Itzana, Sak Ah Pouk; K'ulel, el ... K'ayoum, el señor del canto; Bor, el; K'in el flautista. Todos nacieron de la tuberosa pero no se sabe cual fue su linaje. Hach Ak Yum y sus hermanos son del linaje "mono-arana". De otro tuberculo nacieron los dioses del linaje "Pecari" que viven aqui en las foresta.: Mensabak, el hacedor de...; Ts'ibatnah, que pinta las casas; Itzancohk'uh, el hacedor de hielo; y Kanank'ax, el guardian de la foresta; asi como K'ak el dios de la caza y del coraje, quien es del linaje "ciervo". Luego nacieron los dioses menores > Son muy numerosos > Nadie los conoce todos.

Diez dias depues nacieron de la tuberosa, las esposas de Hach Ak Yum, Sukunkyum y Ah Kyantho. Antes Ka'Koch habia creado el maiz para Nuestro Verdadero Padre. y este enseno a su esposa como preparar las tortillas y el atol. El fabrico la piedra para desgranar el maiz, y le enseno a moler los granos para hacer la masa. Luego nuestra madre hizo las tortillas de maiz sobre una hoja de platano y las cocio en el comal. Despues de haber hecho las tortillas aprendio a hacer el atol de maiz.

Hach Ak Yum vivia en Palenque. Habia terminado de rehacer la tierra y pensaba. El habia rearmado la tierra y creado los arboles de la foresta. La tierra estaba bien. Nuestro Verdadero Padre estaba sentado y pensaba. Luego creo Kisin. Lo creo y le dio su nombre: "Kisin". Lo creo en la flor "espuma de la noche". Es la flor de un arbol. Ella se abre durante la noche y su perfume es delicioso. Es la tuberosa de Kisin, por que es alli donde el nacio.

Hach Ak Yum tomo tierra y vmadera podrida, y los puso en la flor "espuma de la noche" y Kisin salio al caer de la noche. Asi nacio Kisin y su mujer nacio al mismo tiempo que el. Kisin puso los pies en el suelo y dijo: --"soy yo Señor". --"Eres tu Kisin, respondio Hach Ak Yum. --Eih! soy precisamente Yo, viejo Señor." --"He aqui tu esposa, dijo Hach Ak Yum a Kisin, para que ella te haga de comer. --"Ah ! tengo una esposa! Muy bien, dijo Kisin.

El estaba contento. --"Te quedaras aqui poco tiempo, le dijo Hach

Ak Yum." --"Bien,dijo Kisin, que trabajo hare Yo?" -- "Ninguno dijo Hach Ak Yum, cuando tenga un trabajo para ti ,te lo dire."-- "Entendido dijo Kisin! Tu sabras cual es mi trabajo.

Nuestro Verdadero Padre mostro a Kisin cual seria su alimento.-- "Los hongos de los arboles y las moscas verdes son tu alimento.le dijo, para ti hay unos negros y tu los manjaras".-- "Muy bien, dijo Kisin.Hach Ak Yum le dio a provar unos hongos y Kisin los encontro deliciosos.Estaba encentado.Kisin no tenia tunica.Llevaba un pantalon.Por sombrero tenia la flor de la liana "oreja punzante"Era este el sombrero que le habia dado Hach Ak Yum.

Otra vez los ancianos relataron el nacimiento de los hijos de Hach Ak Yum.Este quiso intentar la generacion asi que sus vreaturas pudieran ellas tambien multiplicarse mas tarde.Por primera vez Nuestro Verdadero Padre vio alguien (su esposa)intentar el parto. Y sus hijos pequenos nacieron:El Muchacho Rojo,"fuego de la carne" de Nuestro Verdadero Padre;y el Muchacho Rojo "hijo" de Nuestro Padre.

A su nacimiento Hach Ak Yum recogio polvo,granos de tierra,y con eso cubrio la sangre del parto.No queria que sus semejantes vieran algo indecente.Tiro pues de la tierra sobre la sangre,y de alli salieron las hormigas.Esas mordian a todos los que quisieran venir a ver,que fueran los otros dioses,o dioses menores. o lo que fuera.La mordedura de las hormigas seria dolorosa.Y los mirones se escurririan.Asi fueron creadas las hormigas.A penas esparcido el polvo sobre la sangre, da alli salieron las hormigas,una multitud de hormigas,todas las hormigas terrestres.El polvo y la sangre fueron transformados en hormigas,en hormigas rojas y en hormigas negras,en hormigas guerreras, y en hormigas portadoras de hojas...Ellas eran innumerables.

--"Ah! Muy bien, dijo nuestro Verdadero Padre.Ahora las hormigas permaneceran para siempre en la tierra,se multiplicaran en la foresta sin fin..."Por eso las hormigas son tan numerosa.Hach Ak Yum las enterro y las encerro en los hormigueros>Despues del Muchacho Rojo, nacio X-Nouk,la hija de Nuestro Padre,esposa de Ah K'in Chob.A continuacion nacio T'oub,el hijo-pequeno.

Cuanto al generao de nuestro Padre, Ah K'in Chob,tuvo tambien un padre y una madre.Sus parientes vivian rio arriba del Usumacinta,en Guatemala, pero donde...?Se cuenta que Hach Ak Yum era cunado del padre de A K'in Chob.Pero despues del matrimonio de este ultimo con la hija de Hach Ak Yum el padre de Ah K'in Chob es "haachil" (consuegro) de Hach Ak Yum,es decir el padre de su genero.

=====

(pag.25 de Boremansé : Comtes et mithologie des indiens Lacandones)



LA CREACION DEL CIELO Y DEL MUNDO SUBTERRANEO

En ese tiempo los dioses vivian sobre la tierra. Hach Ak Yum se habia vuelto muy viejo, tan viejo que ya no tenia dientes... Kisin no lo amaba y habia jurado que lo mataria. El decia: --"Hach Ak Yum es muy viejo. Su boca es desdentada. El ya no vale nada. Se le matara. Es viejo. Y nuestro verdadero Padre tuvo que huir, con Tub, su hijo pequeno que lo custodiaba. Kisin lo perseguia. Hach Ak Yum llegaron donde los Verdaderos-Hombres. Ellos terminaron en una milpa donde un anciano psembraba su maiz.

--"Que haces tu hijo, le pregunto Hach Ak Yum. --"Yo siembro mi alimento, Senor, contesto el hombre. --"Tiene usted atol de maiz, hijo?" dijo Nuestro Padre, Kisin me persigue para matarme y yo tengo mucha sed". --Si, ciertamente senor, dijo el anciano. El ofrecio a los dioses una entero guacal de atol. Hach Ak, Yum se trago el contenido, y cuahdo se fue sosegado, lo paso a T'ub que bebio tambien. Despues, Nuestro Verdadero Padre deposito el guacal en el suelo e invito al anciano a beber.

--"Bien Senor, dijo este, pero si Ustede quiere beber todavia, sirvese. Si Usted tiene todavia sed yo le buscare mas.... --"No hijo, dijo Hach Ak Yum, esto me basta; Tu debes beber tambien. Queda todavia un poco; bebe pues.". --"Si, Senor dijo el hombre." El pensaba, no tiene que quedar nada; lo han bebido todo; pues bien, de todos modos le quiero hechar una mirada..." El tomo el guacal... Estaba lleno. El anciano comprendio entonces que los dioses no habian en realidad bebido el atol, ellos habian bebido su corazon. --"Yo me voy hijo, le dijo Hach Ak Yum, no diga a Kisin que yo he pasado por aqui" --"Vaya senor, yo no dire nada".

Planta tu maiz, le dijo todavia Hach Ak Yum, cuando el sol decline y alcance las puntas de los arboles tu habras terminado de plantar todo tu maiz." --"Si Senor, yo tendre de que comer.

Resumen:

Llega Kisin Persiguiendo a Nuestro Padre. El hombre dice que no lo vio, y no le da de beber.

El Hombre tendra una gran cosecha. Y debera ofrecer las primicias a Dios. Cuando ofrece sus primicias se reunen los vecinos. Entre ellos otro hombre que tuvo tambien la visita de nuestro Padre. Este le nego el atol, y al contrario se lo dio a Kisin. A dios le dijo que no sembraba maiz sino piedras. Su cosecha fue solo de piedras. El primer anciano le dice cual es su pecado y como debe pedir perdon a Nuestro Padre.

Por fin Kisin alcanza Hach Ak Yum, con la idea de matarlo.

Pero este se ha fabricado un doble con paslam de guano. El Hijo T'ub, se lo pasa tres veces sobre la cabeza, y se transforma en otro igual. Nuestro Padre deja T'ub a la guardia del doble y se va a crear el mundo subterraneo.

T'ub crea el gallo para que lo despierte cuando llegue Kisin. De hecho este llega y T'ub le corta la cabeza, pero EWI Doble de

Nuestro Padre lo obligas a pegarla de nuevo. Primero la pega vuelta hacia atras, luego en otra ronda, se la pega de un lado, como cangrejo, por fin la repone correctamebnte. Pero el malo sigue con su necesidad y mata al Doble de Nuestro Padre uy obliga a T'ub a enterrarlo.

CREACION DEL MUNDO SUBTERRANEO.

Nuestro Padre pensaba en otra cosa: se habia ido a construir el Mundo Subterraneo. Habia partido con sus hermanos menores Sukunbkyum y Ah Kiantho y construyeron los pilares que sostienen la tierra.. Y luego hicieron la viga transversal (como si se tratara de construir el techo de una casa) .Hay una gran viga transversal que sostiene la tierra, para que no se desplome.

Hicieron tambien casas del mundo subterraneo. Hay casa y forestas en el mundo subterraneo; hay arboles y venados (pero se trata de las almas de los animales occisos sobre la tierra) Hicieron la demora de Sukunkyum, el guardian de Kisin. Hach Ak Yum creo Matlan (lugar de los muertos) el fuego donde Kisin quemara nuestras alamas. Y entrego a su hermano menor la guardia del mundo subterraneo. --Tu ,Senor, velaras sobre Kisin." --" Bien, Senor".

Kisin en este tiempo no dudaba de nada, creia haber matado a Hach Ak Yum. Mientras este terminaba la creacion del mundo subterraneo su Doble moria sobre la tierra. Kisin encargo a T'ub de enterrarlo. Pasaron cinco dias. Mientras tanto Hach Ak Yum habia terminado de crear el mundo Subterraneo. Entonces hizo estallar la tierra (terremoto) Esta se quebro, se abrio y Kisin se hundio con todo lo suyo. El suelo se abrio bajo sus pies, el cayo, la tierra se cerro encima de el. De este modo nuestro Verdadero Padre envio Kisin y todos los suyos en medio de la tierra al mundo subterraneo despues de Sukunkyum que es guardian de Kisin.

Hach Ak Yum, dio granos de maiz a Kisin y un metate para molerlo. y le dijo que se hiciera una choza. La casa de Kisin es muy fea. Las unicas personas que viven son Kisin y su familia, y muchos animales. Jaguares gigantes (del tamaño de una vaca) son los perros guardianes de Kisin. Los otros animales son mulas, caballos vacas, que deben trabajar duro para Kisin. De hecho son las almas de hombres y mujeres que se han portado mal sobre la tierra y han sido cambiados en animales.

Hach Ak Yum hizo un camino que lleva desde la tierra el mundo subterraneo (por alli el salio) pero Kisin no lo conoce. Cuando Kisin se exaspera da golpes de patadas sobre los pilares que rigen la viga trasversal sobre la cual descansa la tierra para abatirla. La tierra tiembla pero no se cae. El hermano menor de Nuestro Padre no lo permite.

CREACION DEL CIELO Y EL MUNDO SUPERIOR.

Daspues de haber enviado Kisin bajo tierra Hach Ak Yum estaba

6

contento. Entonces se fue al cielo para crear el firmamento. Ka'koch el Dios de Nuestro Padre ya habia hecho un cielo. Hach Ak Yum hizo otro. El hizo un cielo mas cerca de la tierra, el de Ka'koch esta mas lejos. Bajo el cielo de Ka'koch, Hach Ak Yum coloco el cielo de T'ub abajo, hizo el suyo.

Creo la esfera celeste haciendo subir el humo, como nubes que se amontonan al horizonte y se acumulan, de cada extremidad del cielo hasta el cenit. Hizo que las nubes se encuentren alla arriba. Asi se formo la boveda del cielo que tiene una base de piedra dura. Hach Ak Yum corrio a arriba de esta boveda de humo y vio la foresta. Habia arboles. El contruyo su casa. Nuestr madre-esposa de Hach Ak Yum, y T'ub lo siguieron, y asi todos sus auxiliares. Todos subieron al cielo.

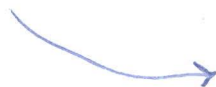
Vayamos de una vez, que nuestras criaturas qwuedaran en la tierra. Por ello los Verdaderos Hombres se encuentran aqui en la tierra. Estando en el cielo Hach Ak Yum creo el sol que nos calienta. Ka'koch habia hecho un sol, mucho mas alto, pero esra otro sol, que se eclipsaba a cada rato. Ka'koch no es bueno. Cada ano el tiraba el sol y causanba asi el fin del mundo. LLa humanidad moria de frio.

Mis pobres criaturas decia Hach Ak Yum, ella no son muy numerosas, y Ka'koch no deja de destruirlas. Los jaguares devoran sin parar los terrestres; si yo no interviniera, Ka'koch pronto los habria exterminado. Hach Ak Yum hablo al incensario de Ka'koch en vano. Viendo que sus esfuerzos eran inutil es el subio a ver su dios y le dijo: No tepe la cara del sol. No esta bien. La foresta se vuelve obscura como la noche, y mis criaturas mueren. Ka'koch habia cubierto el sol con un velo negro. Quito el velo y aparecio el sol. Pero Ka'koch continuo destruyendo el mundo.

Entonces nuestro verdadero Padre hico "lo que nos calienta" y lo coloco en el medio del firmamento. Este nuevo sol lo dio a T'ub. T'ub es el guardiano del sol, el no tiene esposa. Cuando su padre le de la orden el cubrira con un velo la cara del sol y causara asi el fin del mundo. El nombre del sol es K'in y su esposa es nuestra Madre la luna. K'in es un blanco que tiene una bola de fuego en la cabeza. El y Ah Kyantho son los unicos dioses que son blancos, pero K'in lleva una tunica que le tejió su esposa. K'in sabe que los jaguares de Kisin trataran de devorarlo. Por esto lleva siempre su arco y sus flechas con sigo.

En cuanto a nuestra Madre ella lleva los intrumentos del tejedor para golpear los jaguares en caso que se le acequen. El sol sigue su sendero que va de una extremidad del mundo a la otra. Al mediodia Sukunkyum le lleva atol y tortillas. Al final del dia cuando el sol alcanza su termino, Sukunkyum le va a buscar y lo lleva consigo en una amaca. Es por ello que cuando es oscuro en la tierra hay sol en el Mundo subterraneo. El sol descansa y reposa en la casa de Sukunkyum, y luego este lo reconduce al otro extremo del camino para que reinicie su carrera.

for meteorite?



7

Hach Ak Yum creo asi las cosas del cielo: las estrellas. Vio que cuando nuestra madre estaba ausente la tierra estaba muy oscura. Asi el creo las cosas del cielo. Hizo las estrellas con arena y con piedras. Primero las sembro y dijo: --"Ah! las raices que yo he sembrado son raices de arboles. Todas las raices de las cosas del cielo son raices de arboles. Las estrellas que vemos son las raices de arboles que Nuestro Padre ha plantado en las forestas del firmamento. Cuando cae uno de estos arboles causa la caida de una estrella. en el cielo. Despues que hubo creado las estrellas hubo claridad en la noche. No era ya tan oscuro.

--"Esta muy bien, dijo Hach Ak Yum, su claridad no iguala la claridad de la luna, esta replandece justo a la caida de la noche. Esta perfecto. Llamo a las cosas del cielo para conocerlas: Ah Shah Kab, la Estrella de la mañana; Ah Sah K'in, la estrella de la tarde, llamada tambien Kooch Ich Gran Ojo (Venus); el Pecari (tres estrellas de Orion)

Hach Ak Yum hizo un cielo identico al que habia hecho Ka'Koch. Aque tiene un sol parecido al nuestro, una luna y estrellas como este. Son los atros que aclaran el cielo de Hach Ak Yum.

Nuestro padre subio al cielo y nos dejo aqui en la tierra sin revelarnos el sendero que conduce alla arriba. Nosotros no podemos pues alcanzar su morada alla en el cielo. Los que viven sobre la tierra incluso Mensabak e Itzanchk'uh no saben donde se encuentre la casa de Hach Ak Yum. Nosotros los humanos no vemos mas que las piedras. Los que ven los dioses, ellos ven las casa y las miplas; no ven piedras.

T'ub habia seguido su padre al cielo, pero antes de dejar este mundo Hach Ak Yum le habia dicho de hacer un maniqui con palmas de guanoy pasarlo tres veces sobre su cabeza para que se convirtiera en su doble. T'ub se hizo un doble con hojas de guano y lo dejo en su casa en Palenque.

=====

2.1 ORIGEN DE LOS LAGOS. (p. 276)

Bayubanuk vivia con los Wayantekob (Dioses del fuego, el aire y el agua) en la misma casa, una colina cerca de San Quintin y del rio Jatate'. Ellos trabajaban juntos y preparaban tamales para ofrecerlos a Nuestro Padre. Habia muchos cocinando tamales. Los Wayantekob depositaron su flauta, y Bayubanuk se la apropió. Tomó la flauta y la tocó. Por eso se le llamó: "El - Que - Tomó - la - Flauta". Entonces los Wayantukob se enojaron y quisieron matar a Bayubanuk.

Ellos subieron al cielo y lanzaron una estrella sobre su casa. Pero no lograron matarle. Bayubanuk era sabio. El vió llegar la estrella. El vió una luz y vió la gran estrella que iba a aplastarse en el medio de su casa; y él la desvió, él empujó la

estrella y esa cayo al pie de la colina. Allí donde cayo se hizo un lago. La estrella aplastándose hizo aparecer un lago, con todos sus peces, las tortuga, las ranas, los cocodrilo....

Si BayunbanuK no hubiese visto llegar la estrella, su mansion hubiera sido aplastada y tambien El.

Nota. Buyabanuk era una divinidad menor (Era uno de los Wayantekob?) cuya funcion era la de supervisar la conducta moral de los hombres. El les dijo de no robar, de no encolerizarse, de no matarse entre si, etc... (Nota de Boremanse).



3) CREACION DE LA LLUVIA EL VIENTO EL TRUENO.

Mensabak es un dios que vive en la caverna cerca de un lago. El quemó Copal y recojió el humo del incienso en una vasija de cerámica. Lo raspo, y salió algo negro. Mensabak miró y dijo: Trataré de ver.... Tomo una cola de perico, una cola de ara, y derramo encima la mezcla. Luego lo disperso en el aire sacudiendo las plumas de ara. La mezcla -humo de incienso- formó las nubes. Y el hacedor de niebla cantó su canto

Yo cantaré el canto de la lluvia y de la cola de ara, dijo, y a ella pertenecen los vientos y los cantos de los pajaros. Después de haber creado la niebla, cantó el canto de la lluvia. Y luego distribuyó la niebla a los dioses de las aguas. Le dio al Norte, al Noreste, le dio a "la inundación-de donde viene el sol", le dio al dios del Oeste, le dio al sur-este. No dio niebla al Sur que es viento seco sin lluvia. El sur remite las nubes al Norte.

Mensabak determinó la medida de cada uno.--Realmente tú tendrás Hombres de la Lluvia para que termine la estación seca. dijo Mensabak a Hach Ak Yum. Distribuye la niebla a todos los dioses de las aguas, cuando ya no tengan niebla, vendrán a buscarla donde Usted. Ah K'in Chob le ira a pedir por parte de Hach Ak Yum.--"Tiene Usted niebla, para que cese la estación seca?"--"Yo tengo dice mensabak Hay para la lluvia que hace brotar las hojas de los arboles, para las que pongan término a la estación seca; hay para la lluvia que harán crecer los elotes del maíz, para las lluvias que inundarán todo.

El dios le ofrece una gran calabaza llena de lluvia, pero él no acepta. Solo la medida que nuestro Padre ha establecido para que no haya inundaciones y solo cese la estación seca. Él presenta su pequeño guacal, y se lo llenan. Ah k'in Chob lo lleva a los dioses de las aguas, estos viven en las cuevas subterráneas.--"He aquí, según la palabra de Nuestro Padre, solo para que pase la estación seca. He aquí para que broten las flores del árbol pukte, y las del árbol onte, para que se desborden los ríos y los lagos; a cada época su medida. Y he aquí para los vientos del norte. Los hombres de las aguas producen la lluvia y la envían a la tierra. He aquí como hacen el trueno.

Agitan la cola de ara cantando su canto. Dan golpes de abanico..Hooom Bouum..Moviendo la cola de ara hacen subir las nubes, es por eso que golpean el aire con su abanico, para que suban las nubes y se oiga el trueno. Wooom, Boum. Los dioses de la lluvia tienen una hacha verde. Gracias a eso producen el rayo. Cuando ven un demonio en la foresta, ese levanta su túnica y les enseña el trasero y gritan: Vean mi culo! Vean mi culo! Entonces los dioses del agua se enfadan y golpean el demonio con su hacha verde. Este es el rayo. Si el demonio se refugia en la densidad de un árbol, los Dioses de la lluvia le lanzan encima el hacha. Y el rayo cae sobre el árbol.

A veces después de una tempestad, dejan correr por el cielo la

larga cola de ara de las bellas plumas, y esto hace una arco iris.

4. CREACION DEL HOMBRE.

Despues Hach Ak Yum creo los Verdaderos Hombres con nuestra madre su esposa. Hicieron figuras de arcilla. Nuestra Madre creo las mujeres y Hach Ak Yum creo los hombres. En aquel tiempo los animales no existian todavia.

Nuestro Padre anuncio a Kisin: voy a trabajar. --Ah! y que vas a hacer? --"Voy a crear aquellos que veneraran mis incensarios, dijo Hach Ak Yum. Ah! Bien, Yo vere como la haces.

Desde el alba Nuestro Padre fue a excavar la tierra "glaise" y luego fue a buscar arena. El dia siguiente meclo la tierra con la arena y modelo las figuras. Nuestros ojos eran de arcilla. Nuestros dientes no eran mas que arcilla. Nuestro Padre nos inserto granos de maiz en las encias, estos fueron nuestros dientes. Coloco figuras de arcilla sobre un tronco de arbol, sobre un cedro y dijo: --"Ah muy bien, manana eso sera terminado. Mis criaturas son muy blandas.

Nuestra Madre su esposa habia tambien terminado de modelar sus figuras. --"He terminado de amasar, lo que he elaborado es muelle." --"Manana todo estara listo" respondio Hach Ak Yum. El separo las figuras de arcilla, cada una representaba un linaje diferente. --"Yo he modelado primero la gente del linaje de monos-aranas, los Karsyah-o, dijo Nuestro Padre, despues los del linaje "Pecari" los Koh-o; los Puk-o gente de Jaguar, en fin los Mis-o gente del loro. Hay dos linajes de loro, uno del Ara y el otro del pequeno perico verde. Las gentes del linaje Faisan estaban mas lejos, los del Ciervo mas distantes todavia los del Perico mas alejados. Otro territorio, otro linaje .. Los Mis-o y gente del perico eran feroces y se masacraron unos a otros. Asi decidio nuestro Verdadero Padre.

Las tunicas largas son muy feroces tambien. Entre ellos se encuentran las gentes del Pecari, se trata de otro Pecari, el pecari de cabeza blanca. Otros son la Tunicas-largas de Lacanha. Las gentes de este linaje se masacran tambien. Roban las mujeres, matan los congeneros. Aqui los del linaje Pecari y del linaje Monos intercambian las mujeres. Los Keh-o y los Nawat-o se roban las mujeres reciprocamente, .. Ellos no intercambian las mujeres, las roban. Si ven una mujer que les gusta, asesinan a su marido y se roban la mujer. Eso quiso Hach Ak Yum cuando dijo a T'ub:

--"T'ub, he creado un linaje Pecari cerca del linaje Mono para que se casen entre ellos sin pelear. Mientras que los del linaje Pecari mas lejos, roban las esposas, y matan sus semejantes. son feroces, son otro tipo de hombres.

Nuestro padre espero un dia para que se consolidara el barro que habia modelado. Descanso. Fue a comer. Durante su ausencia llego Kisin. Encontro las pinturas de Hach Ak Yum, y se puso a

ennegrecer las figuras de arcilla. Las hundio. Nuestros ojos los hundio. Antes nuestros ojos eran mas bellos, pero Kisin nos hizo sejas negras. Nuestrs pelos, pinto nuestros pelos, nos pinto los pelos de las axilas y del pubis. En su origen los Verdaderos Hombres tenian la piel blanca y los cabellos claros, como los Blancos, fue Kisin que les hizo la piel morena y los ojos negros. Cuando se dieron cuenta Nuestro Padre y Nuestra Madre lavaron sus creaturas pero no pudieron blanquearlas.

El dia siguiente los despertó. Tomó una hoja de guano y la pasó encima de las figuras de arcilla, y nos despertó. Nuestros ojos se abrieron. Nos despertamos y nos levantamos, eramos de arcilla. Los hombres se levantaron. --"Ah muy bien, dijo Hach Ak Yum, estais vestidos." Y su esposa dijo a las mujeres --"En efecto vos teneis una blusa y una tunica. Otra mujer se levanto --"Ah! Tu no tienes blusa, dijo Nuestra madre, tu solo tienes una larga tunica. Las otras mujeres dijeron --"Nosotros tenemos blusa". En verdad dijo nuestro Padre y sera asi para sus descendientes.

5) CREACIÓN DE LOS ANIMALES

Cuando Nuestro Padre hubo creado los Verdaderos Hombres, se frotó las manos para hacer caer la arcilla. Los primeros pedazos de arcilla que cayeron tocaron una palma de guano y se cambiaron en serpientes. --"Oh! Serpientes, desde ahora siempre habra en la foresta. Mataran a mis creaturas por que tienen ganchos venenosos." --"Pobres creaturas dijeron sus hermanos mayores Ah Kyantho y Sukunkyum, si no hubieras dicho esto no habria serpientes." --"Si dijo Hach Ak Yum, es cierto, pero tanto peor! Primero creo las serpientes largas. Despues hizo las serpientes cortas, menos venenosas.

Nuestro Padre continuo frotandose las manos y los pedazos de arcilla que cayeron se convirtieron en hormigas gigantes, escorpiones y un monton de cosas.... Se sacudió las manos y cayeron otros pedazos de arcilla ..estos se cambiaron en gusanos y todavia en grandes mosquitos, pequenos mosquitos, y todas las alimanas... De esta misma arcilla Hach Ak Yum hizo toda especie de seres. Un pedazo que le colgaba lo tiro a un arbo y ese se pego, y se transformo en pico, otro lo tiro y se cambio en tucan, choco contra el arbol, por eso los tucanes tienen el pico un poco curvo. Con el pedazo que lanzo nuestro Padre hizo las aves.

Despues de haber despertado los Verdaderos Hombres les dijo que miraran lejos. Ellos lo veian todo, pero en la noche les quitó los ojos y los puso en un comal al fuego. El dia siguiente les preguntó si veian. Pero ya no veian tan lejos.

Kisin quiso tambien crear sus adoradores. Tambien modeló sus creaturas como lo habia visto hacer a Nuestro Padre. Pero cuando se levantaron tenian solo formas de animales. y se fueron. Hach Ak Yum los habia transformado en animales. Los simios saltaron a los arboles, los Pecari caminaron por el suelo, los faisanes usaron sus alas los jaguares en la foresta. En un instante el cedro en

que Kisin habia depositado sus figuras quedo vacio. Kisin no supo como esto se hizo y se puso furioso. Ahora ya no me adoraran.

Al mismo tiempo que Nuestro Verdadero Padre creaba los Verdaderos Hombres, Ah Kyantho creo los blancos, y Mensabak creo los mestizos. Ah Kyantho creo los animales para los blancos: caballos vacas chompipes, gallinas perros y gatos. les enseno a adomesticarlos.

A los Verdaderos Hombres les dieron los mismos animales, pero el caballo se escurrio en la foresta y se transformo en Tapir, la vaca en Venado. Los Verdaderos Hombres no controlaron los animales y estos se volvieron selvajes.

=====

6. ORIGEN DE LOS LINAJES.

Cuando estabamos debajo de la tierra y ibamos a salir por el agujero original, Nuestro padre escogio alguno y le dijo que saltara fuera del hoyo. No tyenia mucho empuje. Solo logro saltar fuera del agujero, y cayo muy cerca...

--"Este pertenece al linaje del Pecari dijo Nuestro Padre es un Koh-o. Los Pecaris no saltan muy lejos. Otro salto muy lejos. Este es un Ciervo dijo Nuestro Padre. su patronimico es Keh-o

Nuestro Padre salio y se detuvo cerca fuera del hoyo. El miro a los hombres saltar uno a uno. Cada uno salto y siguio su camino. Nuestro Padre veia si saltaba cerca o lejos y decia:-- "Este es un Pecari, es el nombre de su linaje, este es un Ciervo.... Asi hasblo Nuestro Padre en otro tiempo.

7. POR QUE LOS HOMBRES QUEDARON SOBRE LA TIERRA.

Despues de haber salido del mundo subterraneo nuestros ancestros y Nuestro Padre vivieron juntos sobre la tierra, pero un dia Nuestro Padre dijo a nuestros ancestros:--"No esta bien que Ustedes se queden en este mundo; si quieren pueden ir alla arriba en el cielo. Aqui vosotros cometeis pecados, esto no esta bien." --"No dijeron los ancianos, aqui abajo estamos realmente bien." Vean nuestros ancestros no querian dejar este mundo.-- "Nosotros queddaremos aqui, dijeron a nuestro Padre." -- "Realmente?" --"Realmente. Yo no me muevo. La tierra esta realmente bien." --"La tierra no se buena, les dijo Nuestro Padre. Debeis trabajar, arar los campos; vuestras esposas deben tejer vuestros vestidos. En el cielo no debeis trabajar.

--"Si uno de vosotros monta al cielo vosotros no sereis exterminados. Este mundo de aca va a terminar un dia..." --"No senor, aqui estamos bien. Nadie quiso subir al cielo. --"Bien, dijo Nuestro Padre. Pero habeis entendido lo que he dicho. Este mundo se acabara. Si vosotros vais al ceilo no sereis destruidos. Sereis eternos. " Nuestros ancestros no creyeron en las palabras de

8. RELACIONES ENTRE LOS HOMBRES Y LOS DIOSSES !
(pag. 64 Los protegidos de Nuestro Padre)

Hach Ak Yum dios la orden a su genero Ah K'in Chob de proteger para el los hombres.--"Desciende y guardalos,para que ellos vengan aqui(al cielo, o a Yaxchilan) a venerar nuestros incensarios y ofrecernos tiras de corteza.(que cinen los incensarios)..Pero Mensabak no veia bien eso,se puso celoso.El vestia una ropa imterior,un braguero cenidor.Lo solto y lo tiro sobre el suelo.Los escondio sobre el camino que conducia a los campos de maiz.Era como una serpiente.

Ah K'in Cob no lo supo,ni Hach Ak Yum.Solo Mensabak lo sabia.El observaba los hombres protegidos por Ah K'in Chob en nombre de Nuestro Padre.Uno de ellos se fue a la milpa.Y el pano de Mensabak transformado en serpiente le mordio.Y murio.La serpiente era muy venenosa. Otro hombre que iba a recolectar copal, murio de la misma forma.Memsabak tomo sus almas. -- "Bien,dijo, en adelante yo tambien tendre mis protegidos.Las almas le pertenecian.

El les dio de beber.Solo miel y azucar.Mensabak no bebe el atol,no bebe mas que miel.El bebe el nectar de las abejas.Y las almas de los dos ancianos tuvieron que beber con el. --"He aqui! para vosotros, hijos,Bebamos!" Bien. Pero las almas de los difuntos no querian bebe la miel.Ellas estaban desanimadas, y no bebieron mas que un poquito,cuando bebian.Cuanto no tenia demasiada azucar bebian un poco de miel a la manera de atol.Pero no comian y se adelgazaban.

Las almas de los hombres se volvieron mas y mas delgadas.Un dia Ah K'in Chob llego a visitar a Mensabak.--"He venido a verte, Senor!" --"Entra en mi casa, Senor! Contesto Mensabak." -- "Oh! exclamo Ah K'in Chob advirtiendo las dos almas,y estos ,donde los has tomado?-- "Yo los he tomado Senor! dijo Mensabak>Igual que nuestro Padre yo amo la compania de los hombres.Yo vi que tenia algunos para el ,entonces yo tambien he los deseado para mi Ah! exclamo Ah K'in Chob,pero los de Nuestro Padre son hombres vivos y estos ya no lo son.Han dejado su envoltura corporal."-- "Asi es ,Senor,dijo Mensabak",ellos se han desencarnado."-- "Estan muertos!,dijo Ah K'in Chob. Son sus almas las que tu ves.Que les has hecho pues?" --" Nada, dijo Mensabak" -- "Ah!no ? Y con tu cenidor?" respondio Ah K'in Chob.No los has matado con tu cenidor?" --"En efecto! dijo Mensabak." --"Estos hombres eran de Nuestro Padre,dijo Ah K'in Chob,y yo su protector. --"Si yo lo hubiera sabido no los habria tomado,dijo Mensabak.Pero ya no hay nada que hacer."--"Es una pena. Pero ellos no te veneraran.No te ofreceran tiras de corteza,ni atol, ni tortillas;por que ellos esta muertos.Sus cuerpos estan en putrefaccion.Los adoradores de Nuestro padre estan vivos;le dan ofrendas..."--"Ah! de verdad? dijo Mensabak...Algun remedio..." --"Tu has matado los protegidos

de Nuestro Padre." --"Yo no lo puedo remediar, dijo Mensabak."

Ah K'in Chob miro las almas de nuestros ancestros. --"Por que han adelgazado?" --"Ellas no comen, Señor! Dijo Mensabak" --"Por que? Las has vuelto desmemorizadas?" --"Yo intento darles de comer, y ellas no comen" --" Ah! dijo AhK'in Chob, y no beben?--"No, dijo Mensabaj". "Oh! de verdad? dijo el genero de Nuestro Padre". Y el conocia muy bien esos hombres--" Tu estas aqui, Hijo?" dijo a uno de ellos." --"Aqui, respondió nuestro ancestro". Ah K'in Chob les distribuyo atol, y se los dio. Ellos bebieron. Les regalo tortillas, y ellos las comieron. --"Ellos no comen, dijo Mensabak. Ellos no comen ni beben." --"Y como es si han comido las tortillas y bebido el atol que yo les he dado? Pregunto Ah K'in Chob." --" En efecto, dijo Mensabak, como?--"No sera que tu les has dado atol demasiado dulce?" -- "Es eso, dijo el hacedor de neblina. Yo no bebo mas que atol azucarado." --"Los terrestres no esta acostumbrados" dijo Ah K'in Chob.

--"Ah! De veras Señor! Dijo Mensabak." Ah K'in Chob estaba furioso con el. El dia siguiente al amanecer partio. --"Ya me voy". --"Vaya Señor, dijo Mensabak. Si nuestro Padre lo ordena, venga a buscar las almas de estos hombres. Si hubiera sabido yo no las habria tomado. Pao un dia. Mientras tanto Mensabak habia ido a ver si no pudiera resucitar los protegidos de Nuestro Padre; pero era imposible por que Kisin habia tocado sus almas. Sin eso habrian podido ser facilmente resuscitados.

Al amanecer del dia siguiente Ah K'in Chob y T'ub llegaron donde Mensabak. Este los vio venir y tuvo miedo. El sabia que venian a ver las almas de los ancianos, que habian venido a buscarlas. --"Yo he venido a visitarte, Señor, dijo Ah K'in Chob". --"Venga Señor, respondió Mensabak." --"Yo he venido a visitarte, dijo T'ub." --"Entre T'ub, dijo Mensabak. Que has venido a ver?--"Nada, dijo T'ub, solo he venido." Mensabak los invito a entrar, y sentarse. Habia alli comida. El tomo atol y tortillas y se las dio para que comieran. Ellos bebieron y comieron.

--"No has venido a ver los protegidos de Ah K'in Chob, tu cunado? pregunto Mensabak al hijo menor de Nuestro Padre." --"De hecho, son ellos que he venido a ver, dijo T'ub. Parece que ellos no comen...." --"No ellos no comen, dijo Mensabak. Te los vas a llevar?" --"Eh! Si, dijo T'ub. Es la orden de Mi Padre; les voy a llevar." El llamo las almas de nuestros antepasados. --"Que pobres! Ellos son bien flacuchos!" --"Es verdad, dijo Mensabak. & Yo intento darles de comer; ellos no comen." Bien. T'ub les sirvio atol; les dio de beber. Ellos bebieron. --"Ah! Tu ves, dijo T'ub. Han bebido el caldo de maiz!" El tomo tortillas y se las dio. Ellos comieron. --"Tu ves, no han perdido sus sentidos, le dijo a mensabak> Tu los has tomado para convertirlos en tus servidores, y tu les habrias hecho olvidar su pasado. Si no ellos no habrian adelgazado. --"Ah! Es verdad Señor, dijo Mensabak, yo habria procedido mal con ellos." --"Oh! Ellos olvidaran eso! dijo T'ub." "No importa. No es su falta. Es la tuya. Con Nuestro Padre no es asi. Ellos no estaban desencarnados, Eran vivientes. Ellos

Σιδω = εἰδμενδο

rezaban,ofrecian tortillas,atol,y bandas de corteza a los incensarios de Nuestro Padre." -- "Ah! Dijo Mensabak, Yo he hecho mal las cosas.No hay remedio." --"Acabo de ver, dijo T'ub",sus cuerpos ya estan descompuestos,ya no hay nada.Si ellos estuvieran a penas muertos y marchitos,yo los habria resuscitado,yo los habria despertado inmediatamente." --"Es cierto, dijo Ah K'in Chob,inmediatamente.

Y el llamo las dos almas.--"Vayamonos, hijos.Pobres de vosotrosSoy yo, vuertor guardian.Bien."...Muy bien. Mensabak tenia una jarrito de barro ocicdo,lleno de collares.Yles ofrecio a los ancestros --"Seran vuestras mascotas,hijos;tomadlos a titulo de compensacion,por haberos matado..."Ellos tomaron los collares y luego se fueron con T'ub hasta el cielo...Luego llegaron deonde Hach Ak Yum.Este estaba furioso.Mando a buscar Mensabak.T'ub y su cunado regresaron donde el hacedor de neblina y lo invitaron a que los siguiera.--"Es necesario qu tu vengas a hacer visita a mi suegro,le dijo T'ub."

--"Yo no ire, Senores,replico Mensabak" --" Oh! De verdad debe venir.Tu cantaras en la ceremonia de Nuestro Padre, dijo T'ub."-- "Yo no ire.Yo he matado a sus protegidos,y me va a golpear."-- "El no te golpeará.T no has hecho nada malo..." --"Si! Yo he pecado dijo Mensabak.Yo no ire para cantar sino para recibir golpes.Hach Ak Yum de seguro me va a aplastar." --"Tu vendras,dijo T'ub.Voy a advertir mi Padrte dse tu visita."-- "No."

Ellos insistieron inutilmente>Mensabak rehuso de acompañarles.Bien.Ellos partieron sin el.Pasasron dos dias. Entonces...como Mensabak no habia venido a su fiesta ,Hach Ak Yum arranco una mole del cielo,una cosa enorme!Mirad, que se trataba del astro que va por allá... Su ojo es ancho y grande! Se llama Ah Sah Kab,Estrella de la Mañana.La despegó del cielo para que cayera alli donde estaba Mensabak,para que lo aplastara,lo matara...Mensabak oyó un gran ruido.Era como el fragor de un torrente.El vio la cosa enorme que venia hacia el....--"Que es lo que viene desde Nuestro Padre? se dijo ".Pero el sabia sin embargo...Sus protegidos...--"Es Ah Sah Kab que nos cae encima.Estamos fritos! grito Monsabak." El advirtió a Ts'ibatnah,Roca-Roja y K'ak.--"Estamos acabados,les dijo.Nuestro Padre ha arrancado una estrella del cielo,y la ha lanzado sobre nosotros.Esta llega.Ya se aproxima.Es el fin!"

Mientras tanto Mensabak atrapo la Estrella de la Manana,haciendola desviar de su curso con la palma de la mano.Los arboles y las casas sin embargo agarraron fuego.Todo ardio.El Hacedor-de-neblina llamo a Ts'ibatnah,K'ak et Roca-Roja:-- "Vamos a ver".Llevaron el astro a la extremidad del cielo donde los repusieron en orbita. Ah Sah Kab casi lo habia matado... "Nuestro Padre casi nos ha matado,dijo Mensabak,yo he cometido una falta matando a sus protegidos." Bien. Esto se acabo,esto ha pasadofue olvidado.Y después, la misma masa del cielo... cayo una vez mas.Mensabak la vio venir, y salio a

290
metodo? (ver o sea: f. 276)
de Boremente

2.1. (p. 276)

Origen de los Lagos

Bayubanuk vivía con los Wayankok (Dios del Fuego, aire y agua) en la misma casa, una colina cerca de San Quintín y del río Jalisco. Ellos preparaban juncos y preparaban tamales para ofrecerlos a Nuestro Padre. ~~Hubo~~ ^{había} muchas ~~cosas~~ que cocinaban tamales!

Los Wayankok se portaron su flauta y Bayubanuk se la apoderó. Tomó la flauta y le dijo: Por eso se le llamó "El que tenía la flauta" - Entonces los Wayankok se enojaron y quisieron matar a Bayubanuk. Ellos subieron al cielo y lanzaron una estrella sobre su casa. Pero no lograron matarlo. Bayubanuk sabía! Él vio llegar la estrella. Él vio una luz, y vio la gran estrella que iba a aplastarse ^{en la mitad de} ~~sobre~~ su casa, y él se peleó. Él empujó la estrella y esta cayó al pie de la colina. Allí donde cayó hubo un lago. La estrella, aplastándose, hizo aparecer un lago con todos sus peces, las tortugas, los ranas, los cocodrilos...

Si Bayubanuk no hubiese visto llegar la estrella, la mancha se hubiera ^{ido} ~~aplastado~~ y también él -

NB. Bayubanuk era una divinidad nueva (era uno de los Wayankok?) cuya función era la de supervisar la conducta moral de los hombres. El les dijo de no robar, de no emborracharse, de no matarse los unos a los otros, etc....

9 EL PECADO ORIGINAL.

A. EL TIPO DE ALUMBRAMIENTO ANTIGUO.

La esposa de Hach Ak Yum habia inaugurado el alumbramiento cuando dio a luz sus jhijitos, y aquel declaro que en adelante su creaturas que permanecieran en la tierra engendrarián de la misma manera. No fue así desde el principio. Los ancianos decían que antes no eran las madres las que daban a luz sus hijos. Estos nacían de una ceiba. Al llegarle el día la madre iba a venerar el pie de la ceiba. Ella sentía los primeros dolores del alumbramiento y luego se sentía sanar cuando el niño entraba en las raíces de la ceiba. Ella miraba y veía su hijo al pie del árbol. Entonces lo recojía y le amamantaba. Así nacían los hijos de los ancianos hace mucho tiempo.

Pero esto se terminó. Ah K'in Chob dijo a los ancianos:—"Bien! las ceibas están muy lejos, no muy seguidas las pueden ver; planten más bien papayales. Los ancianos sembraron entonces papayales en sus milpas. Desde ahora, dijo Ah K'in Chob, los niños que ustedes tengan nacerán entre las raíces del papayal.

Al comenzo la madre sentía los primeros dolores, y luego se sentía sanar... ella iba a ver entre la milpa, y comprobaba que su bebe estaba en las raíces del papayal. La madre no hacía nada, no sufría nada. Ella estaba contenta. Su niño nacía en un papayal, y ella apenas sentía ningún dolor. Esto es lo que se cuenta. Pero se ignora como el niño entrara al papayal. Ya cuando la mujer sentía salir su niño iba a buiscara entre las raíces del papayal y encontraba su bebe.

Un día murió una anciana. Ella cojio una fuerte fiebre y murió. Que tenía ella? Se había puesto en colera? Había ella preparado mal el alimento de Nuestro Verdadero Padre?.. En breve, ella murió. Y luego regreso; porque en ese tiempo los muertos regresaban. Es decir los enterraban; se enterraba su cuerpo, y luego su alma regresaba. Las personas no morían realmente. Morían y regresaban al cabo de una luna, por que Hach Ak Yum restituía su alma. La dejaba regresar a su casa.

B. EL PECADO

Un día la mujer cuya alma había regresado, y su marido sembraron *ayotes* entre la milpa. Y Ah K'in chob les dijo:—"Coman sus *ayotes*, pero no los coman ahora. Esperen. Ya están maduros hijos?"—"Están maduros señor, dijo el anciano". -- "Bien, dijo Ah K'in Chob, sobretodo no los toquen. Esperen que yo haga la ofrenda a nuestro Padre. Tu no podrás comer de ellos antes que yo haya llevado algunos a Hach Ak Yum. Espere que yo te avise." --"Bien, dijo el hombre".

--"No los toquen para nada." Había muchos y grandes ayotes en la milpa. Poco después la mujer oyo una voz que le decía: " Vamos a



tira (vina - lana -) base,
cortejo, tallo, sarmiento
perro



cosechar ayotes!" Ella creía que era Ah-K'in-Chob quien le hablaba. Pero en realidad no era un dios, era Kisin que habia venido a robar un ayote. La mujer medio-vió a alguien que se acercaba a la milpa y lo siguió. Luego ese desapareció. Ella fue a examinar los ayotes entre la milpa y se dió cuenta que faltaba uno. Ella vió la tira cortada y dijo a su esposo:--"Ah! nuestro Señor ha comido un ayote. Entonces nosotros podemos comerlos tambien. Y cogio uno.

Que dices, preguntó su marido, los Dioses no los han todavia comido."--"pero si, dijo la mujer, yo lo he sorprendido en la milpa". De hecho era Kisin que habia venido para excitar la colera de la mujer, para que ella disputara con Ah K'in Chob, y que se pusiera un fin a las papayas para el parto. Era para que las mujeres murieran en el parto, que tuvieran hijos abortivos.

La mujer cogió un ayote, y lo cortó. Ella invitó a su esposo a comer con ella. Cuando ellos saborearon el ayote, vieron venir a Ah K'in Chob. --"Tu estas pues aqui, dijo al anciano." -- "Aqui, dijo el hombre" El tenia mucho miedo.--"Ah! Tu has cogido y comido el ayote," dijo el dios.--"Si, dijo la mujer, soy yo qyen lo ha cogido, por que tu mismo ya lo habias comido." --" No era yo, dijo Ah K'in Chob, fue Kisin.

A esa palabra nuestro ancestro escupió el pedazo de ayote que tenia en la boca, pero el tenia tanto miedo que el pedazo le quedo trabado en la garganta. Es por eso que el hombre tiene la manzana.--"Yo te habia bien prevenido, dijo Ah K'in Chob."-- Pero la mujer no temia a los dioses por que ella habia muerto y habia regresado.--"Eres tu quien ha agarrado el primer ayote, replico la mujer con rabia. Por que regresa aqui? Pues, Tu me has seguido."-- "Yo no he tomado el ayote para Nuestro Padre, le dijo Ah K'in Chob." --"Mentiroso! le dijo la mujer, yo te vi!" -- "No soy yo el que lo tomo, es pues Kisin que tu has visto." --No! dijo la mujer. Por otra parte, tu no me daras miedo, por que yo he regresado desde vosotros los dioses."--"Por cierto! contesto Ah K'in Chob, yo no he trocado los ayotes, pero tu si!"--"No soy yo, dijo el hombre!

C. EL PARTO Y EL FIN DE LA INMORTALIDAD.

--"Si, hijo, pero por haberme enganado, tu esposa desde ahora engedrara en el dolor! Cuando tenga un nino el dia del alumbramiento se sentira morir. Es ella misma la que engendrara. Terminadas las ciiebas y los papayales. En adelante recoge tu copal para rezar a los dioses, para comunicar con nuestro Padre...." -- "No importa, dijo la mujer"-- "Espera verlo. Tu diras si yo miento." repuso Ah K'in Chob. La mujer siguio insultandolo. Nada podia detenerla. --"esto basta, detente le decia su marido.!...--"Tu impavida mujer no sera tan fuerte. le dijo Ah K'in Chob, tu veras bien si yo miento"--Y el se fue a quejar con su suegro Hach Ak Yum. --"Ella me ja despreciado, Señor!"--"Ah! Los hombres no se portan bien, dijo Nuestro Padre." --Es por un ayote..dijo Ah K'in Chob. Y le conto

toda la historia.--"Ah! Realmente,dijo Hach Ak Yum.No es esa mujer quien ha concebido y va a dar a luz?"--"Ciertamente,dijo Ah K'in Chob,pero yo se lo que hay que hacer." -- "Ah! Si, dijo Hach Ak Yum." --"En adelante las mujeres engendrara en el dolor,dijo su genero." -- "Pero como se van a multiplicar los terrestres,si las mujeres mueren de parto?"Dijo Hach Ak Yum. --"Ella no moriran todas las veces,dijo Ah K'in Chob,pero sera la madre en persona la que dara a luz." -- "Bueno,de acuerdo,Senor, dijo Hach Ak Yum.

Y desde entonces siempre ha sido asi. --"La madre en persona dara la luz a su infante,pero ella no morira por eso,dijo Ah K'in Chob,puede ser que ella muera; mas si ella reconoce sus pecados,entonces no morira.--"Esta muy bien asi, dijo Nuestro Verdadero Padre." Y le dijo a su genero de fabricar incensarios.Ak K'in Chob hizo primero el incensario de Hach Ak Yum,y luego Itzana hizo el incensario de Ah K'ibn Chob.Mientras tanto,sobre la tierra la mujer iba a dar a luz.Verdaderamente cuando llego el dia del nacimiento de su nino ella fue a apostarse a las raices del papayal...pero ella espoero en vano.Del papayal nada salio.Cuando su esposo vio que era ella misma la que iba a dar a luz a su bebe,se puso a rezar a los dioses>El invoco a Ah K'in Chob en persona.

--"Perdóneme,dijo, Mi esposa sufre.Sus fuerzas le abandonan.Ya no lo haré mas.Perdon! Yo pagaré.!...."Entonces su esposa sanó.Ella parió.El anciano vio con sus ojos que ella engendraba,ella mismo, su niño.Una vez que hubo sanado vino Ah K'in Chob.-- "Entonces tu mujer no esta bien, hijo?".. "Ella ha sanado,dijo el hombre, pero por poco se ha muerto." --"Ella entendió pues? dijo Ah K'in Chob."Y anadio dirigido a la mujer. --"No eres tu quien ha engendrado este pequeno?Ahora que la mujer ha hecho la experiencia del parto,sera igual para todas las mujeres,en todas partes en la foresta, y para siempre.El papayal ha terminado por cierto.

Fue su castigo por haber depreciado el genero de Nuestro Padre>Entonces Ah K'in Chob dio los incensarios a los Verdaderos Hombres diciendoles:"Bien! He aqui los incensarios de Nuestros Senores;ya los teneis.Ellos ayudaran los Verdaderos Hombres.Rezad por vosotros mismos, rezad por los hijos,rezad por vuestras esposas>Ellas haran el atol para los dioses,como los tamales.Habra copal para quemar.Quemenlo en las jarras de arcillas de Nuestros Senores.Diganlos a sus congeneros por doquir en la foresta.Ellos deberan recojer la resina de copal y rezar los dioses para ayudar sus esposas a engendrar.Por sduerte ellas no moriran, ellas se recuperaran.

Asi nuestros ancestros adquirieron los primeros incensarios.Ah K'in Chob les dijo todavia:"En adelante yo no regresare.Ya no me vreis mas.Ya no conversareis conmigo.Pero yo os vere;yo vere todos los Verdaderos Hombres.He aqui los incensarios.A ellos vos dirigireis,solo a ellos.Les ofrecereis a ellos el incienso,les hablareis.Ellos os escucharan.Les ofrecereis copal como alimento,el alimento de los dioses.Vereis y no vereis

nada.Percibireis el copal, pero no sera copal.

Despues de este tiempo los hombres tienen la manzana.Es el pedazo de ayote que no pudo salir de nuestra garganta,aquel que nuestro ancestro asustado no pudo vomitar.Su esposa en cuanto a ella no tenia miedo de Ah K'in Chob,por que ella habia regresado despues de muerta.Y tambien fue decretado por los dioses que los muertos no regresaran.

10. LOS MUERTOS YA NO REGRESAN

Antes, se dice, los muertos regresaban.Nuestro Padre les permitia que regresaran entre los suyos el cuarto dia despues de su muerte.Una mujer vio morir a su esposo,y ella lloraba;pero sus hijos estaban contentos,ellos bebian ba'che en el templo.Ellos sabian que su padre regresaria. --"Vuestro padre ya no esta" decia la mujer. --"Oh! El regresara, decian ellos." Lo habian sepultado en la foresta.Al cuarto dia fueron a ver su tumba.La tierra del tumulo habia sido quitada;los objetos que cubrian la fosa habian sido removidos;la hamaca donde deberia estar el cadaver en putrefaccion estaba descolgada.....La tumba estaba vacia!Ellos regresaron a sus casas.

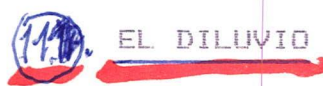
Enseguida vieron venir su padre sobre el sendero que conducia al cementerio.Su padre llevo llevando dos incensarios en sus brazos.El alcanzo el templo y los deposito sobre las palmas de Xate extendidas en el suelo cerca de los recipientes para el ba'che.Despues de haber depositado estos dos quemadero-de-incienso les dijo:"Yo he regresado, hijos!"--"Tu has regresado, padre!"-- " Yo he regresado.Yo he colocado aqui estos incensarios de los Senores Itzananchaak y Nuxi K'ak" - Los habia trahido desde el mundo subteraneo.El Hermano Mayor de Nuestro Padre habia resucitado a ese hombre y le habia dado estos quema-incienso para que el los venerara.Por eso su cuerpo no se habia corrompido,Sukunkyum lo habia despertado restituyendole su alma.

En aquel tiempo las almas de los difuntos no iban donde Mensabak y los difuntos regresaban a sus casas despues de haber estado en el Bajo Mundo.Pero un dia Mensabak protesto. --"No esta bien Senor, le dijo a Hach Ak Yum.Sus almas no vienen a mi. " --" Ah! dijo Nuestro Padre." --"Esto no esta bien ,Senor!" --"Pues esta bien asi". --" No, Senor,no esta bien,dijo Mensabak,por que sus almas van donde sus parientes y les asustan.No deje que los muertos atemorizen a los vivos.Y si ellos na han reconocido cual es su pecado,que mueran de una vez.Que las almas vengan conmigo;ellas permaneceran alli para siempre;yo no las dejare nunca regresar.

--"Ah! Bueno, dijo Hach Ak Yum,ellas son tuyas."Así dio las almas a Mensabak.--"todos los que mueran los tomaras,le dijo".--"Muy bien dijo Mensabak.Todas las almas seran mias,yo las guardare, ellas no regresaran ya." -- "Tu sabras que hacer con ellas,"dijo Hach Ak Yum.He aqui por que los muertos ya no regresan.



Nuestro Padre. --"Oh! no, aqui esta realmente bien",decian. Por esto el genero humano quedo sobre la tierra.

 EL DILUVIO

Al comienzo Hach Ak Yum, destruyo la tierra con el viento,el agua,y el fuego. Y dijo a su genero Ah K'in Chob: Haz un barco.-- " Bien, dijo Ah K'in Chob."..El hizo un barco.Hach Ak Yum,le dijo de encerrarle las especies del genero humano,un representante por cada sexo de cada linaje.Asi fueron salvados un hombre y una mujer del linaje Pecari,Mono-arana,etc...AhK'in Chob encerro tambien animales en el barco.Puso serpientes,jaguares,ciervos,pecaris,todos los animales machos y hembras,monos-aranas,monos urladores,todos los pajaros.El puso tambien semillas de arboles.

Cuando estuvieron guardados en el barco de Ah K'in chob,se puso a soplar el Viento Rojo y arranco todos los arboles.Luego se puso a llover,llovio toda la noche.Al amanecer el agua inundaba todo.Los hombres que se habian quedado sobre la tierra se precipitaron a sus piraguas,pero cuando las alcanzaron vieron que no eran sus piraguas sino cocodrilos.Estos perecieron en el diluvio.Al terminar el dia el agua alcanzo el firmamento. Los que estaban en la barca se salvaron.El mono urlador se habia agachado en la popa, pero sus genitales estaban en el agua,asi se blanquearon

Al final de seis estaciones secas el nivel del agua empezo a bajar.y depues de diez estaciones se retiraron.Aunque seca la tierra no estaba dura.Los hombres y los animales estaban encerrados en el barco.alli se quedaron por una luna.Los que salieron primeros para pasearse vieron que la tierra no estaba bien. Entonces los dioses enviaron un fuego que quemo todo a su paso, excepto el barco deAh K'in Chob. El pajaro Ixkit, que habia salido a hacer un giro se vio perseguido por las llamas y su cola se encendio.El se refugio en el barco habiendo perdido parte de su cola.Depues los pajaros tuvieron sus plumas y sus colas en parte deshechas.Despues de que la tierra acabo de quemarse, Ah K'in Chob hizo salir la gente de el barco y les dijo:"Haced vuestrás casas, y todos se vayan a sus casas.

Ah K'in Chob planto nuevos arboles,sembró la hierba,las hojas, y disperso todas las semillas de la foresta..Los arboles crecieron.En cinco dias las simientas germinaron.Las hierbas y los arbustos salieron de la tierra. En dos lunas toda la foresta ya estaba. En cinco lunas los arboles llevaron sus frutos.Los animales obtuvieron asi sus alimentos.Y tuvieron sus crias. En cuanto a los hombres tuvieron tambien sus hijos.Se moltiplicaron rapidamente.

Los venados tenian sus hijos en cinco lunas.Los jaguares los devoraban.Con un venado tenian para comer cinco dias.Las serpientes devoradoras de ratas atrapaban un raton y se alimentaban por cinco dias.Habia abundancia de alimento.Le maiz

crecia rapidamente. Ah K'in Chob estaba feliz, Hach Ak Yum tambien. Le dijo a su genero:

--"cuidalos todos, guardalos para que no se mueran. Son los procreadores." --"Bien contesto Ah K'in Chob. El tomo cuidado de los Verdaderos Hombres. Ellos lo veian cada dia y el era visible para ellos. Si no estaban bien Ah K'in Chob los sanaba; si tenian fiebre los reestablecia. Si alguien se sentia mal Ah K'in Chob descendia a verlo. El sanaba sus hijos enfermos. Nadie moria. Eran felices. Hach Ak Yum decia: se multiplican rapidamente. Asi los hombres se multiplicaron. Y eran inmortales.

APARTADO 103
16001 - COBAN, A.V.
GUATEMALA
TEL. Y FAX. 511122



Cobán, 24 de junio de 1996

De: Centro Ak' Kután, PP. Dominicos
Cobán, A.V. Tel-Fax 511122

Para: Antonio Gallo (02-380423)
Caludia Dary/Jorge Solares (02-326729)
Amando Robles (0-506-2379940)
Edgar Esquit (02-26335)

Asunto: Ponencia escrita para el Coloquio-Taller sobre
globalización y diversidad cultural

A fin de facilitar la publicación prevista de la Memoria del Coloquio-Taller que tendrá lugar en Guatemala los días 8 al 12 del próximo mes de julio, me permito rogarles que en dicho encuentro entreguen por escrito el contenido de su ponencia o, al menos, de un resumen de la misma. De antemano les agradezco su aporte y les pido disculpas por la molestia.

Respetuosamente:

Carlos Díez
Ak' Kután

Maíz. n.º 19.

K'iche'

9

CUANDO DIOS ENCERRO EL ESPIRITU DEL MAIZ

M. Jesucristo dijo que sus hijos ya no lo recordaban porque tenían de todo para comer. "Tienen maíz, tienen todo lo que necesitan para comer.¹ Ya tienen su frijol, su arroz, su chile, su tomate, y de todo. Ya no me recuerdan con candelas y por eso estoy sufriendo mucha hambre (siendo que el humo de la candela es mi comida); ya no me dan de beber; ya no me dan de comer," dijo.

Entonces pensó en tomar una decisión: escondería el maíz (el corazón del maíz o sea su espíritu) en una peña, y así habría escasez de todo.² Y así lo hizo.

La gente, asustada entonces, buscaba la manera de alimentarse. Fueron a pedir a la gente rica y aun ellos estaban comprando maíz. Entonces había hambre en todo el mundo porque Dios había escondido el maíz--entre los Rabñaleros, entre los Cubuleros, entre los de Joyabaj, de Tz'aloj, de Ula'ib. Habían vendido todo el maíz en San Martín, en San Juan, en Guatemala, en San Martín cerca de la Antigua, en Escuintla, en Santa Lucía y las costas. Todos habían vendido su maíz. Todo se había acabado. Todos buscábamos en todas partes, y no encontrábamos nada. El maíz se acabó porque olvidamos a Dios.³ El Santo Maíz, el espíritu de nuestra tortilla, lo encerró en una peña para que nosotros nos acordáramos de El.

A los siete días vinieron los pajaritos--vinieron los cuervos, vinieron los xeros, los pericos, y los loros, y todos pidieron su comida. Volaban alrededor de la peña porque allí sentían que estaba la comida. Pensaban cómo sacarla, pero no eran capaces de abrir un agujero en la peña. En ese momento vinieron los zompopos y uno de estos dijo a los pajaritos, "¿Cuánto me pagan si abro la peña y saco el maíz?" Entonces los pajaritos contestaron, "Nosotros vamos a comerte a tí." El zompopo contestó, "¡No! No me pueden comer, porque yo voy hacerles un favor. Mañana cuando amanezca, tendrán maíz. Así lo voy hacer si no me comen. ¡Vengan mañana y verán!"

Los pajaritos, entonces, dijeron al zompopo, "Bueno, si es así, si es así, si es cierto lo que dices, entonces no te comeremos." "Claro que sí," dijo el zompopo. "No importa que esté en la peña donde el Padre⁴ lo puso, lo sacaré de todos modos. Entraremos a escondidas del Padre. Todo lo haremos en secreto y mañana ustedes ya tendrán su maíz. Les voy hacer el favor."

Al día siguiente, cuando volvieron los pajaritos, el maíz ya estaba afuera. Los zompopos ya lo habían sacado de la peña. "Quién sabe cómo sacarían el maíz que estaba bien guardado en la peña," dijo nuestro Padre Jesucristo al verlo. "No puede ser que haya sido abierta una peña como esa." En vista de que los zompopos habían sacado el maíz de donde él lo había escondido, pensó que lo mejor era repartirlo entre sus hijos. Y así lo hizo, dando un puñado a cada uno, recomendándoles que fueran a sembrarlo, haciendo sus milpas. Sólo una cosa requiero, dijo: "Que se acuerden de mí todos los días, y a toda hora, no conviene que sólo coman sin acordarse de mí."

Y a los zompopos les dijo, "Les voy a castigar. Les voy a amarrar de la cintura, porque ustedes se metieron en la peña sin permiso." Y se las amarró. Pero entonces, el zompopo, siendo muy astuto, reventó la pita, entró corriendo a su cueva y así no lo pudieron agarrar. Y hasta hoy día, los zompopos tienen delgadita la cintura.

De todos modos es por los zompopos que estamos vivos; también por ellos están vivos los pajaritos, los pollos, los pavos, y los patos, porque ellos nos hicieron el favor de sacarnos el maíz; y desde entonces tenemos también nuestro frijol, nuestro arroz, nuestro chile y tomate, nuestro chiltepe. Comemos, pues, por los zompopos.

Por eso, no debemos matar a los zompopos. Es una lástima quemarlos y ponerles veneno para matarlos, porque ellos no tienen la culpa; sólo buscan su alimento. Si les ponemos candelas, y copal pom, se van solos. Rezamos y ya no vuelven a molestar. Así mandó Jesucristo. Dejó ordenado que tenemos que pedir el favor de ellos.

Sólo por ellos comemos. Es palabra antigua--que fue encerrado el maíz en una peña.